



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS



***INTRODUCCIÓN A LA
TRADUCCIÓN FINANCIERA II:
TEXTOS CONTABLES Y
FINANCIEROS***

Manual Track II



María Dolores Sestopal

Ileana Yamina Gava

Junio 2020

Introducción a la Traducción Financiera II: Textos contables y financieros

Manual Track II



Sestopal, María Dolores
Gava, Ileana Yamina
Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba
Junio de 2020



Introducción a la Traducción Financiera II: Textos contables y financieros por Sestopal, M.D. y Gava, Y.I. se distribuye bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.

Sobre las autoras

María Dolores Sestopal es Magíster en Procesos Educativos mediados por la Tecnología graduada del Centro de Estudios Avanzados de la Universidad Nacional de Córdoba, y Profesora y Traductora Pública de Inglés graduada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. También es especialista en Interpretación. Actualmente se desempeña como profesora titular en las Cátedras de *Traducción Comercial e Introducción a la Interpretación* de las carreras de grado, y es profesora responsable en la *Especialización en Traducción* y la *Especialización en Interpretación* de la Facultad de Lenguas, UNC. Además, trabaja como traductora e intérprete independiente. Sus intereses de investigación se relacionan con la didáctica de la traducción y la interpretación, el uso de las tecnologías digitales en la educación superior. Ha publicado trabajos relacionados con la didáctica de la traducción y la interpretación en congresos y jornadas nacionales e internacionales y manuales de Traducción Comercial e Interpretación.

Correo electrónico: dolosestopal@gmail.com

Ileana Yamina Gava es Magíster en Inglés, Profesora y Traductora Pública de Inglés graduada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Actualmente se desempeña como docente en las Cátedras de *Traducción Comercial y Lengua Inglesa II* de las carreras de grado, y también es profesora responsable en la *Especialización en Traducción* y tutora en la *Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras* de la Facultad de Lenguas, UNC. Además, trabaja como traductora independiente. Sus intereses de investigación se centran en la didáctica de la traducción, el uso de las tecnologías digitales en la educación superior y la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Es autora de manuales de práctica de Lengua Inglesa y Traducción para alumnos de grado. Ha publicado trabajos relacionados con la didáctica de la traducción, la enseñanza de lenguas extranjeras y el uso educativo de las TIC en congresos y jornadas nacionales e internacionales.

Correo electrónico: yamina.gava@unc.edu.ar

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| Introducción | 3 |
| MÓDULO 1: La traducción contable | 4 |
| Desarrollo de la competencia traductora | 5 |
| Desterrando el mito del diccionario: los textos paralelos y el análisis componencial | 6 |
| Enfoque terminológico propuesto | 8 |
| Conocimiento extralingüístico: An Introduction to Financial Statements | 11 |
| Hoja de tareas 1: Investigación terminológica | 13 |
| Hoja de tareas 2: Textos paralelos | 14 |
| Hoja de tareas 3: La traducción de estados de situación patrimonial y estados de resultados | 17 |
| Hoja de tareas 4: La traducción de un estado de origen y aplicación de fondos | 21 |
| Hoja de tareas 5: La traducción de informes de auditores | 22 |
| MÓDULO 2: La traducción financiera | 25 |
| El lenguaje especializado | 26 |
| Hoja de tareas 6: El análisis del texto fuente | 29 |
| El mundo de las finanzas | 31 |
| ¿Qué es el mercado de capitales? | 31 |
| Los fondos comunes de inversión | 33 |
| Hoja de tareas 7: El conocimiento extralingüístico y los mercados de valores | 33 |
| Hoja de tareas 8: Consolidación del conocimiento extralingüístico | 36 |
| Hoja de tareas 9: Investigación terminológica | 37 |
| Hoja de tareas 10: El lenguaje metafórico | 38 |
| Hoja de tareas 11: Fondos mutuos de inversión | 43 |
| Hoja de tareas 12: Análisis y traducción de un folleto sobre fondos mutuos de inversión | 45 |
| Hoja de tareas 13: El proceso de traducción de un folleto sobre fondos mutuos de inversión | 48 |
| El proceso de revisión | 49 |
| Hoja de tareas 14: La revisión | 52 |

Tracks to Commercial Translation II: Introduction to Finance

| | |
|---|----|
| Los planes de jubilación | 53 |
| Hoja de tareas 15: Desde la documentación a la traducción de planes de jubilación | 54 |
| Hoja de tareas 16: El proceso de revisión y los planes de jubilación | 60 |
| Hoja de tareas 17: Práctica adicional del proceso de revisión | 61 |
| Student Self-assessment Sheet | 65 |
| Referencias bibliográficas | 66 |

INTRODUCCIÓN

Este manual continúa con la propuesta de enseñanza de la traducción adoptada en el *Manual Track I: Introducción a la Traducción Financiera: Bancos y servicios bancarios*. Tiene como objetivo guiar la consolidación de la competencia traductora con un enfoque funcionalista en el área de la traducción contable y financiera. Con este fin, se desarrollaron una serie de tareas diseñadas para ayudar a los alumnos a generar una base de conocimientos estratégicos, lingüísticos y extralingüísticos en estos campos de especialización. Se alienta a los alumnos a participar de manera activa en la construcción de su propio conocimiento. Creemos que las actividades y estrategias propuestas en este manual ayudarán a propiciar la autonomía y participación continua de los alumnos en el proceso traslativo.

Este material está organizado en dos módulos. En el Módulo I se presentan algunas consideraciones teóricas sobre la competencia traductora y algunas técnicas para la traducción de estados contables. Este módulo también refleja la función que tendrá la práctica de la traducción de los estados contables en la futura profesión de los alumnos como traductores públicos. La práctica de traducción se centra en los estados contables y los informes del auditor. En el Módulo II se propone el desarrollo de conocimientos extralingüísticos, lingüísticos y terminológicos en el campo de las finanzas. Se incluyen tareas de traducción relacionadas con instrumentos de inversión, fondos mutuos de inversión y planes de jubilación. También se proporciona una grilla de autoevaluación para alentar la reflexión y la autonomía de los alumnos. Asimismo, en este módulo se procura hacer especial hincapié en la fase de revisión de las traducciones.

Quisiéramos además agradecer los valiosos aportes de Juan A. Baquero.

Las autoras

MÓDULO 1: LA TRADUCCIÓN CONTABLE



Desarrollo de la competencia traductora

Aprender a traducir en un campo de especialización como lo es de la traducción en el ámbito contable y financiero implica el desarrollo de una serie de habilidades, conocimientos y destrezas que conforman la *competencia traductora*. Existen diversas propuestas que definen el concepto de competencia traductora y sus componentes. Para los fines de este curso, adherimos al modelo holístico de competencia traductora desarrollado por el grupo PACTE (2001) dirigido por Hurtado Albir. Según este modelo, la competencia traductora está integrada por cinco subcompetencias interrelacionadas: *la subcompetencia bilingüe, la subcompetencia extralingüística, la subcompetencia de conocimientos sobre la traducción o de transferencia, la subcompetencia instrumental, la subcompetencia estratégica*, y una serie de *componentes psicofisiológicos* que intervienen durante todo el proceso traductor. En el caso de la traducción de textos contables, esto significa que no se logrará una transferencia adecuada del texto de origen a la lengua meta si no se poseen conocimientos acabados sobre la temática o si se desconocen las particularidades sintácticas y estilísticas propias de este género. Por lo tanto, como propone Cabré (1993), “un buen traductor técnico debe seleccionar la temática en que quiere trabajar y conseguir una mínima competencia en ese campo de especialización, para poder estar seguro de que es fiel a los contenidos y a las formas de las dos lenguas en que trabaja” (p. 107).

Según observarán durante el desarrollo de este módulo, los estados contables o estados financieros no suponen una gran complejidad de redacción. La mayoría de estos textos parecieran constituir una larga lista de términos. Sin embargo, estos términos representan conceptos claves sobre la situación patrimonial o financiera de una empresa. Por ello, la traducción de la información contable requiere de un alto grado de especialización necesaria para poder dominar la terminología pertinente y conocer los conceptos que los términos representan. Además, como paso previo a la traducción es importante conocer sobre el tema e identificar correctamente cada estado contable. En el caso de las traducciones oficiales (que son frecuentes en estas instancias), por lo general se debe comenzar con la leyenda que identifica el documento traducido: “Traducción de (nombre del documento)”. En consecuencia, es esencial que sepan determinar cuál es cada uno de los documentos y que le asignen el nombre correcto. El uso de la terminología adecuada y la identificación correcta de los documentos son aspectos traductológicos de gran importancia para evitar distorsiones que pueden tener un impacto muy significativo. No debemos olvidar que los estados contables permiten conocer, como dijimos, la situación financiera de las empresas, y quizás en el futuro un especialista que lea una traducción que ustedes hayan hecho de los estados contables de una determinada entidad, tome una decisión financiera sobre la base de la traducción que hicieron.

En esta unidad, nos concentraremos en cuatro estados contables que son los que generalmente les van a solicitar que traduzcan como traductores públicos nacionales. El

primero es el *estado de situación patrimonial* o *balance general*, el cual indica qué ocurrió durante el período contable. Muestra la situación patrimonial en la fecha de cierre de dicho período contable o ejercicio financiero. El segundo estado contable es el llamado *estado de resultados* que, como su nombre indica, permite que un analista determine cuáles son las causas de los resultados del ejercicio, es decir lo que pasó durante ese período. El tercero es el *estado de evolución del patrimonio neto*. A través de este estado es posible conocer cómo le está yendo a la empresa, es decir si hay una tendencia favorable o no. Por último, a través del *estado de origen y aplicación de fondos* o *estado de flujo de efectivo* se puede determinar cómo se asignan los recursos. Hay muchos sitios en Internet a través de los cuales es posible profundizar el conocimiento sobre estos estados, por ejemplo en el sitio de Aprendiendo Administración disponible en <https://aprendiendoadministracion.com/los-principales-estados-contables/> donde podrán acceder a información general o más específica si fuera necesario.

Para la traducción de estos estados y el informe de los auditores que generalmente los acompaña, es importante no basarse solo en diccionarios o en glosarios. Hay algunas estrategias de traducción que son particularmente útiles para estas traducciones, veamos algunas de ellas.

Desterrando el mito del diccionario: los textos paralelos y el análisis componencial

Como se mencionó anteriormente, uno de los mayores desafíos en la traducción de los estados contables es realizar una buena elección terminológica. Para ello es importante recordar cuatro aspectos claves relacionados con algunas estrategias para la búsqueda del término correcto.

En primer lugar, una técnica de suma utilidad es el **uso de documentos paralelos**. Nord (2010) define a los textos paralelos como “textos auténticos, no traducidos, elegidos de entre los textos del repertorio textual de la cultura meta porque representan el género al que debe ajustarse el texto meta” (p.13). Por ejemplo, si se va a traducir el balance de un banco de Estados Unidos para un lector argentino, deberán buscarse balances de bancos de Argentina y utilizar la terminología de uso frecuente en nuestro país. Si se va a traducir el balance de una empresa que fabrica automóviles, deberán buscarse documentos equivalentes en la cultura meta. En estos casos, salvo que sea español para Estados Unidos, es conveniente buscar siempre un estado contable que originalmente haya sido escrito en el país meta. De esta manera, el uso de la técnica de textos paralelos no solo permitirá identificar la terminología adecuada y establecer relaciones en cuanto a la micro y la macroestructura, sino que también será de ayuda para determinar las convenciones textuales y estilísticas de los distintos estados contables.

Así, si un cliente de Argentina nos encarga realizar la traducción de algunos estados contables de una empresa, podemos realizar una búsqueda en Internet sobre, por ejemplo, *estados contables básicos* delimitando el área geográfica, Argentina. En este caso, nuestra búsqueda arroja los siguientes resultados, entre muchos otros.

- **El Consejo Profesional de Ciencias Económicas de Salta** ofrece modelos para la elaboración de estados contables. Estos textos son muy útiles porque fueron elaborados por una institución reconocida y además contienen terminología de uso frecuente. En este enlace se puede descargar una planilla Excel con ejemplos de cada estado contable: <http://www.consejosalta.org.ar/modelos-sugeridos-para-la-presentacion-de-ee-cc-para-entes-comerciales-industriales-y-de-servicios/>

- **El Centro de Estudios Científicos y Técnicos de la Federación Argentina de Consejos Profesionales de Ciencias Económicas** ofrece algunos modelos estándares de estados contables para empresas. Estos textos también son un buen recurso para el traductor porque contienen terminología general y específica. Para acceder a estos documentos vean el siguiente enlace: http://www.facpce.org.ar:8080/NORMASWEB/index_argentina.php?c=2&sc=15

En segundo lugar, nos referiremos a **la importancia del contexto**. Los términos adquieren sentido dentro de un texto por sus relaciones intratextuales e intertextuales. A modo de ilustración, si consultamos los equivalentes del término “*balance*” en un diccionario bilingüe general, no especializado, podríamos encontrar algunas opciones como: *saldo, o balanza (de pagos), o equilibrio*; no obstante, el equivalente que se aplica en este contexto es *balance general o estado de situación patrimonial*. En otras palabras, los diccionarios ofrecen diversas opciones y nosotros debemos aprender a elegir el equivalente que sea pertinente para el contexto. Otro ejemplo es el término *outstanding* que en el ámbito de la banca se traduce como *pendiente de pago*, para el caso de préstamos o créditos, pero en el ámbito de las finanzas se traduce como *en circulación*, cuando hablamos de acciones del mercado de valores. Estos son algunos ejemplos ilustrativos de los muchos casos de polisemia que el traductor deberá resolver con las técnicas adecuadas de traducción, como la búsqueda de textos paralelos. En definitiva, el diccionario es útil pero no olvidemos el contexto de uso de cada término.

En tercer lugar, el contexto tiene estrecha relación con el sistema contable adoptado en cada país, por lo cual es importante tener en cuenta el **registro geográfico**. Esto significa que es necesario considerar cuál es el país de origen del documento fuente y cuál es el país del público meta a quien está dirigida la traducción porque esto afectará en gran medida nuestras decisiones traductológicas y terminológicas. Si bien hay diversos intentos por lograr la unificación de la terminología que expresa los conceptos subyacentes a los estados contables, continúa habiendo variaciones regionales. A modo de ejemplo, la Junta de Normas Internacionales de Contabilidad (IASB, *International Accounting Standards Board*) publica periódicamente taxonomía en español sobre estados contables que puede ser una fuente útil de información. La última actualización

está disponible en el siguiente enlace: <https://www.ifrs.org/-/media/feature/standards/taxonomy/translations/spanish/2019/taxonomy-es-s-2019.pdf?la=en>

Por último, para la traducción de estados contables podemos aplicar la técnica terminológica denominada **análisis componencial**. Esto significa descomponer un lexema (vocablo) en sus componentes semánticos o de sentido (semas) para determinar los componentes que tienen en común y luego los contrastables. Veamos un ejemplo. En un balance suelen figurar, entre otras, dos tipos de cuentas: *Accounts receivable* y *Notes receivable*. El componente común de estas unidades terminológicas es *receivable*, que se refiere a una deuda que se va a cobrar. Los componentes contrastables son *accounts*, que significa una cuenta y *notes*, que hace referencia a un documento. Entonces, el equivalente adecuado en el primer caso será “Cuentas por cobrar” y en el segundo “Documentos por cobrar” (o a cobrar). Si dice *receivable* sabemos que pertenece a las cuentas del activo. Si tuviéramos por otra parte dos cuentas una *Notes receivable* y otra *Notes payable*, el componente común es *notes* (documentos) y el contrastable es *receivable* por una parte y *payable* por otra, lo que significa que una es “por cobrar” y otra “a pagar”, una corresponde al activo y la otra, al pasivo. Veamos otro ejemplo, si estamos traduciendo un estado de resultado y tenemos dos opciones *Income Statement* y *Profit and Loss Statement*, el componente contrastable es que el primer término es más común en Estados Unidos y el segundo en el Reino Unido, por lo que si nuestro público meta es inglés para Estados Unidos, deberíamos utilizar *Income Statement*. Como podemos observar, el análisis componencial resulta de suma utilidad para la traducción en el ámbito contable.

Enfoque terminológico propuesto¹

Como indicamos anteriormente, la mayor dificultad que se presenta en este módulo es la necesidad de seguir un enfoque terminológico adecuado que permita encontrar el mejor equivalente para cada uno de los términos de los estados contables que están tan cargados de significado. Sager (1990) hace referencia a la presencia de tres dimensiones en su teoría de terminología, a saber: la dimensión cognitiva, la lingüística y la comunicativa. Sobre la base del desarrollo que realiza Sager, intentaremos llevar su teoría a la práctica.

Dimensión comunicativa

Creemos que todo trabajo de investigación terminológica cuyo destino es la traducción debe comenzar con la dimensión comunicativa, ya que es esta la que se ocupa del uso de los distintos términos. Por lo tanto, esta dimensión se constituye tanto en el punto de partida como en el punto de llegada de nuestra investigación terminológica.

¹ Adaptado de Sestopal et al. (2001).

Constituye el punto de partida porque, para poder zanjar la brecha existente entre dos hablantes de distintas lenguas, es preciso primero tener un conocimiento básico del tema y de la intención del texto específico, es decir qué espera el destinatario de un estado contable. Por ello, es que iniciamos nuestro enfoque con un panorama general de los estados contables más significativos. Esto permitirá, por ejemplo, determinar por una parte la intención de la persona que elabora un balance y la información que esperan recibir los destinatarios de un balance y por otra, la existencia o no de un formato particular que utilizará el transmisor de la información y que esperará recibir el receptor. Esto brinda el contexto, es decir la dimensión comunicativa que impregna toda la investigación terminológica. Así el producto final, o mejor dicho, los productos finales, podrán cumplir con las cuatro máximas de Grice (1989) (de calidad, cantidad, relevancia y modo) de toda comunicación en especial en lo que atañe a economía, eficacia y precisión. La investigación terminológica debe ser tal que el traductor en su producto final, es decir la traducción, pueda cumplir con los principios antes enunciados.

Dimensiones cognitivas y lingüísticas: ¿tiene aún vigencia el análisis componencial?

La dimensión cognitiva es la que relaciona a las formas lingüísticas con el contenido conceptual y la lingüística es la que examina las formas existentes y potenciales de representación de las terminologías. Estas son las dos dimensiones que subyacen a toda la ejercitación que se brindará en este módulo, teniendo siempre en cuenta el objetivo comunicacional.

Por ello, el siguiente punto que se considerará al establecer la relación terminología-traducción es el análisis de los conceptos. El concepto, según lo define Cabré (1993), es “una unidad del plano del contenido integrada por un conjunto sistemático de características de distinto tipo. Las características del concepto son – como establece la norma ISO/R 1087 – cada una de las propiedades que lo describen (p.196)”. Así pues, el análisis de los conceptos debería comenzar con un análisis de los componentes semánticos comunes y diferenciales, que permitan encontrar posteriormente una adecuada equivalencia. Es aquí que consideramos que para nuestro objetivo la aplicación del análisis componencial nos brinda la base necesaria de estudio. Si bien el análisis componencial es muchas veces una técnica debatible, tiene aún un rol de importancia ya que permite, como se expresara anteriormente, determinar los elementos genéricos y los especializados o contrastantes con lo cual se obtiene una mayor precisión en la expresión. Esto permite que en caso de no encontrarse la equivalencia, esta pueda determinarse sobre la base de los distintos marcadores semánticos o semas. La descripción de los conceptos incluye también el uso de los procedimientos de comprensión y extensión que llevarán a la siguiente etapa lógica que es el establecimiento de relaciones entre los conceptos.

Para la búsqueda de equivalencia es importante establecer las relaciones jerárquicas de

los términos ya que son estas las que permiten determinar la relación de subordinación, superposición y yuxtaposición de conceptos. Esto incluye las relaciones de lo genérico a lo específico, al igual que las de coordinación lógica, es decir nociones específicas de un mismo concepto genérico. Por ello, y a título de ejemplo, es importante conocer que en un balance siempre hablamos de una ecuación activo – pasivo = patrimonio neto porque esto nos permitirá saber dónde se ubican todas las cuentas que conforman estas subcategorías. Así sabremos, por ejemplo, que todo lo que se relaciona con el pasivo significa deudas de una empresa. Esto nos ayudará a determinar cuál será entonces el mejor equivalente.

Otro elemento importante para el traductor que busca la equivalencia de un término que no puede encontrarse en los glosarios o diccionarios especializados, es el adquirir conciencia de la importancia de la definición. La definición deberá cumplir con los criterios ya bien establecidos por la norma ISO 704 que permitirán determinar el contenido o extensión de un concepto. Muchas veces, resolver un problema terminológico significa que el término presenta problemas debido a las relaciones existentes entre denominación y concepto, es decir las relaciones de homonimia, polisemia y sinonimia. De particular interés es determinar la relación de sinonimia entre una denominación estándar y su forma dialéctica, establecer si son denominaciones alternativas de la misma lengua, indicar la relación entre abreviaturas o siglas y su forma completa, y por supuesto, señalar aquellos casos en los cuales no hay una total equivalencia.

Equivalencia Final

Una vez realizado un análisis adecuado de los conceptos y sus componentes y una vez establecidas las distintas relaciones entre los términos (siempre bajo la óptica de la comunicación), el traductor estará en condiciones de realizar una adecuada clasificación de los términos, que constituirá el primer paso para el desarrollo futuro de un glosario. Además este análisis, le permitirá determinar la equivalencia entre los términos de la lengua de partida y los de la lengua de llegada. Si tal equivalente exacto no existe, podrá entonces recurrir a diversas técnicas, como las enunciadas por Baker (1992), para la búsqueda de equivalencia a nivel del término. Así, el traductor podrá realizar la traducción del texto de la lengua de partida mediante un término más general (superordinado), por uno más neutral, por substitución cultural, o paráfrasis. Esta será la meta final del camino a recorrer con la asistencia de la terminología en este primer módulo.

A continuación, se presenta un panorama general de los principales estados contables a fin de comenzar a familiarizarnos con el tema. Dado que trabajaremos tanto en la traducción directa como inversa, se incluye un breve resumen sobre estos temas en inglés.

Conocimiento extralingüístico: An Introduction to Financial Statements

A financial statement—*estados contables (ARG) / estados financieros (US)*—is a summary report that shows the current financial position of a company, i.e. how it has used the funds entrusted to it by its shareholders (UK) / stockholders (US) and lenders. It provides a global view of the company's financial activities and investments. **The Balance Sheet** shows a firm's assets, liabilities, and net worth on a stated date. **The Income Statement (US) or Profit & Loss Statement (UK)** shows how the net income of the firm is arrived at over a stated period. **The Cash Flow Statement** shows the inflows and outflows of cash caused by the firm's activities during a stated period. If a company has a majority interest in other companies, the balance sheets and income statements of the parent company and the subsidiaries are normally combined in **consolidated accounts**.

Let's look at each of these documents in more detail.

The Balance Sheet

The balance sheet is a snapshot of a business' financial condition at a specific moment in time, usually at the close of an accounting period. It comprises assets (*activos*), liabilities (*pasivos*), and owners' or stockholders' equity (*patrimonio neto*). Balance sheets, along with income statements, are the most basic elements in providing financial reporting to potential lenders such as banks, investors, and vendors who are considering how much credit to grant the firm.

A business should always be in a condition of equality. At any given time, assets must equal liabilities plus owners' equity.



Elements (accounts) of the Balance Sheet:

Assets: Anything the business owns that has monetary value. **Current assets**, such as cash and accounts receivable, can be easily converted into cash within one calendar year through the normal operations of the business. **Non-Current assets**, such as inventories and property, plant and equipment, are long-term and long-life assets used in the continuing operations of the organization for more than a year.

Liabilities: The claims of creditors against the assets of the business. Current liabilities are the obligations a company expects to pay off within a year, for example the current portion of long-term debt and unpaid interest on short-term or long-term debts. Non-current liabilities are usually payable in more than one year, such as long-term credit and bonds payable.

Owners' Equity: what the business owes its owners on the Balance Sheet data. It is made up of the initial investment in the business as well as any retained earnings that are reinvested in the business.

The Income Statement

The Income Statement shows the results of business activities for a period of time (usually a fiscal year). These results are classified as REVENUES and EXPENSES.

Revenues measure the *inflow* of new assets to the business. If revenues exceed expenses, the business has earned income. Net income represents an increase in assets and owners' equity.

On the other hand, **expenses** measure the *outflow* of assets or the using up of assets in that same process. If expenses exceed revenues, a loss has occurred. Net loss represents a decrease in assets and owners' equity.

The Cash Flow Statement

The cash flow statement shows where the company's cash came from and how it was spent during the period covered by the statement (typically a year and always the same period covered by the accompanying Balance Sheet and Income Statement).

A cash flow statement shows the *increases or decreases* in the various accounts and the effects on the cash account. An increase in an asset is a use of cash, while a decrease in an asset is a source of cash.

There are three parts to the cash flow statement: *cash flow from operating activities*, *cash flow from investing activities* and *cash flow from financing activities*. The most important one is the cash flow from operations. A company cannot sustain itself on borrowings or investments (unless it is a financial institution).

To learn more about financial statements, see the *Beginners' Guide to Financial Statements*, available at <http://www.sec.gov/investor/pubs/begfinstmtguide.html>.

A continuación incluimos una serie de hojas de tareas que permitirán el desarrollo de la competencia traductora en esta área de la traducción financiera.

Hoja de tareas 1: Investigación terminológica

A. Para comenzar el análisis de algunos conceptos y unidades terminológicas claves en el área de los estados contables, les sugerimos mirar el video *The ABC: Reading Financial Statements* disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=v8D-BI77UI> y responder las preguntas que figuran a continuación.

1. What does the Balance Sheet show? List the specific terminology (i.e. the categories) mentioned in the video and provide their Spanish equivalents.
2. How is the total shareholders' equity calculated?
3. What does the Income Statement measure?
4. What are revenues and C.O.G.S? Provide the Spanish equivalent.
5. How do you calculate the Gross Profit? Provide the translation of this term.
6. What do the *operating expenses* include? Provide the translation of this term
7. How is the *operating income* calculated? Provide the translation of this term
8. How is the Net Profit calculated? Provide the translation of this term.
9. What does the Cash Flow Statement measure?
10. Which are the three categories included in the Cash Flow Statement? Translate them into Spanish.
11. How can specialists determine if the company had a positive or negative cash flow?

B. Analicen la siguiente definición de un informe del auditor. Expliquen qué significan los términos resaltados en negrita y tradúzcanlos.

*The auditor's report is recorded in the **annual report**, the auditor's report tests to see that a corporation's financial statements comply with **GAAP**. This is sometimes referred to as the clean opinion. Most auditor's reports consist of three paragraphs. The first states the **responsibilities of the auditor and directors**. The second is **the scope**, stating that GAAP was used. Finally, the third paragraph gives the **auditor's opinion**.*

Source: Investopedia.

Hoja de tareas 2: Textos paralelos

A. Sobre la base del conocimiento adquirido sobre estados contables, analicen los extractos a continuación e indique los nombres de los documentos de los que se extrajo la información. Definan cada documento y expliquen brevemente la información que incluye cada uno.

B. Luego, busquen documentos paralelos en sitios confiables en Internet y traduzcan cada uno de los textos incluidos en esta hoja de Tareas. Estén preparados para fundamentar sus elecciones terminológicas mediante referencias a los textos paralelos consultados y el análisis componencial aplicado.

Nota: Para comenzar la búsqueda de textos paralelos, sugerimos visitar sitios oficiales, por ejemplo: **Bolsa de Comercio de Buenos Aires**, disponible en <https://www.bolsar.com/vistas/sociedades/estadoscontables.aspx> o **Company Filings, SEC**, disponible en <https://www.sec.gov/dera/data/financial-statement-data-sets.html>.

TEXTO 1

Tipo de texto: _____

Fuentes de textos paralelos: _____

Análisis componencial: _____

| Al 31 de diciembre de 2016 y de 2017 | | | |
|---------------------------------------|-------------|-------------|-------------|
| | Nota | 2016 | 2017 |
| Activo | | s/(000) | s/(000) |
| Activo corriente | | | |
| Efectivo | 3 | 56.090,00 | 70.120,00 |
| Cuentas comerciales por cobrar | 4 | 43.000,00 | 20.000,00 |
| Inventario neto | 5 | 34.000,00 | 45.000,00 |
| Productos agrícolas | 6 | 9.780,00 | 7.900,00 |
| Total pasivo y patrimonio neto | | | |

TEXTO 2

Tipo de texto: _____

Fuentes de textos paralelos: _____

Análisis componencial: _____

| For the Year Ended 31 December 2015 | | | |
|-------------------------------------|-------|----------------|----------------|
| | Notes | 2015 | 2014 |
| Revenues | | \$100,000.00 | \$90,000.00 |
| Cost of goods sold | | \$(80,000.000) | \$(76,000.000) |
| Gross profit | | \$45,000.00 | \$35,000.00 |
| Operating expenses | | | |
| NET INCOME | | | |

TEXTO 3

Tipo de texto: _____

Fuentes de textos paralelos: _____

Análisis componencial: _____

| (Expresado en miles de pesos) | | |
|---|------------|------------|
| CONCEPTOS | 31/12/2016 | 31/12/2017 |
| VARIACIÓN DEL EFECTIVO | \$ | \$ |
| Actividades operativas | \$ | \$ |
| Aumento (disminución) de cargos diferidos y otros activos | \$ | \$ |
| Actividades de inversión | \$ | \$ |
| Adquisición de bienes de uso | \$ | \$ |
| Actividades de financiación | \$ | \$ |
| Pago de intereses por préstamos | \$ | \$ |

TEXTO 4

Tipo de texto: _____

Fuentes de textos paralelos: _____

Análisis componencial: _____

Al 30 de abril de 20..

Pasivo Corriente

Cuentas por Pagar

Préstamos

Deudas Financieras

Remuneraciones y Cargas Sociales

Cargas Fiscales

Total Pasivo Corriente

Hoja de tareas 3: La traducción de estados de situación patrimonial y estados de resultados

Analicen los estados contables a continuación, busquen en Internet un texto paralelo pertinente y luego procedan a la traducción de cada uno de los estados. Sus públicos metas serán español para Argentina e inglés para Estados Unidos.

TEXTO 1

**SOL S.A.
Estado de Situación Patrimonial
Del período que finaliza el 31 de Diciembre de 20..**

| ACTIVO | |
|------------------------------------|--|
| Activo Corriente | |
| Disponibilidades | |
| Caja y Bancos | 23.380 |
| Créditos | |
| Créditos por Ventas | 34.440 |
| Inversiones | 742 |
| Impuestos Anticipados | <u>1.008</u> |
| Bienes de cambio | <u>75.320</u> |
| Total activo corriente | <u><u>134.890</u></u> |
| Activo No Corriente | |
| Bienes de Uso | |
| Terreno | 111.160 |
| Edificios | 210.000 |
| Menos: Depreciación Acumulada | <u>60.900</u> 149.100 |
| Rodados | 42.000 |
| Menos Depreciación Acumulada | <u>17.640</u> <u>24.360</u> <u>284.620</u> |
| Total Activo No Corriente | <u><u>284.620</u></u> |
| Total Activo | <u><u>419.510</u></u> |
| PASIVO | |
| Pasivo Corriente | |
| Documentos por pagar | 34.860 |
| Impuestos a pagar | <u>5.026</u> |
| Total Pasivo Corriente | <u><u>39.886</u></u> |
| Total Pasivo | <u><u>39.888</u></u> |
| PATRIMONIO NETO | |
| Patrimonio Neto (según Estado) | <u><u>379.624</u></u> |
| Total del Pasivo + Patrimonio Neto | 419.510 |

TEXTO 2

Balance Sheet for Sunset Company, Inc.

| December 31 | 12/31/17 | 12/31/16 |
|---|---------------------|---------------------|
| Assets | | |
| Current Assets: | | |
| Cash at Bank and in Hand | \$900,000 | \$600,000 |
| Marketable Securities | 700,000 | 920,000 |
| Accounts Receivable (Less: Allowance for Bad Debt of \$50,000 in 2017 and 68,000 in 2016) | 4,000,000 | 2,500,000 |
| Notes Receivable | 1,200,000 | 1,300,000 |
| Inventories | 4,200,000 | 5,000,000 |
| Supplies | 1,000,000 | 1,000,000 |
| Total Current Assets | \$12,000,000 | \$11,320,000 |
| Property, Plant & Equipment: | | |
| Buildings & Machinery | \$9,610,000 | 9,000,000 |
| Less: Accumulated Depreciation | (3,600,000) | (3,000,000) |
| Land | 900,000 | 900,000 |
| Land Improvements | <u>90,000</u> | <u>90,000</u> |
| Total Property, Plant & Equipment | \$7,000,000 | \$6,990,000 |
| Other Assets: | | |
| Prepayments & Deferred Charges | 200,000 | 180,000 |
| Intangibles (patents) | 200,000 | 200,000 |
| Total Assets | <u>\$19,400,000</u> | <u>\$18,690,000</u> |
| Liabilities & Owners' Equity | | |
| Current Liabilities: | | |
| Accounts Payable | \$2,000,000 | \$1,880,000 |
| Notes Payable | 700,000 | 800,000 |
| Wages and Salaries Payable | 600,000 | 600,000 |
| Interest Payable | 660,000 | 600,000 |
| Federal Income & Taxes Payable | 640,000 | 380,000 |
| Current Portion of Long-Term Debt | 400,000 | 400,000 |
| Total Current Liabilities | \$5,400,000 | \$5,060,000 |
| Long-Term Liabilities: | | |
| Long-Term Debt | <u>5,000,000</u> | <u>5,400,000</u> |
| Total Liabilities | \$10,400,000 | \$10,460,000 |
| | | |
| December 31 | 12/31/17 | 12/31/16 |
| Owners' Equity | | |
| Preferred Stock (7%, \$100 par value, 1,200 shares authorized) | 1,200,000 | 1,200,000 |
| Common Stock (\$10 par value, 300,000 shares authorized, issued, and outstanding) | 3,000,000 | 3,000,000 |
| Paid-in Capital in excess of common stock | 1,800,000 | 1,800,000 |
| Retained Earnings | <u>3,400,000</u> | <u>2,630,000</u> |
| Total Stockholders' Equity | \$9,400,000 | \$8,630,000 |
| Total Liabilities & Stockholders' Equity | \$19,400,000 | \$18,690,000 |

TEXTO 3

**Intext, Inc.
Income Statement
For the Year Ended, December, 31 20-**

Revenue:

Gross sales.....

Less: Sales returns and allowances.....

Net sales.....

Cost of goods sold:

Beginning Inventory --.....

Less: Purchase discounts.....

Purchase returns and allowances.....

Stock Purchases

Net purchases.....

Add: Advertising.....

.....

Less: Inventory, December 31, 20--.....

Cost of goods sold.....

Gross profit.....

Operating expenses:

Rent

Salaries and employee benefits

Utilities expense.....

Maintenance and repair

Communications and supplies

Research and development

Insurance

Depreciation

Total operating expenses.....

Net income.....

TEXTO 4

SOL S.A.
Estado de Resultados
Del período que finaliza el 31 de Diciembre de 20—

Ventas Netas de Mercaderías

Costo de Mercaderías Vendidas

Existencia Inicial

Compras

Existencia Final

Ganancia Bruta

Comisiones Ganadas

Menos:

Gastos:

De administración

De comercialización

De financiación

Depreciación Rodados

Otros Ingresos

Otros Egresos

Impuesto a las Ganancias

Beneficio Neto

Hoja de tareas 4: La traducción de un estado de origen y aplicación de fondos

Analicen el estado contable a continuación, busquen un texto paralelo pertinente en Internet y luego procedan a la traducción de este documento. Su público meta será hispanohablantes de Argentina.

Sunset, Inc.
Statement of Sources and Uses of Cash
For the year 20..

| | |
|---|--------------|
| Cash at the beginning of year | 35,000.00 |
| Cash Generated from Operations | |
| Net income | 1,000,560.00 |
| Depreciation | 450,000.00 |
| Cash receipts from customers | 506,000.00 |
| Cash paid for | |
| Inventory purchases | (345,000.00) |
| Wage expenses | (108,900.00) |
| Income taxes | (43,000.00) |
| Net Cash Flow From Operations | |
| Cash Flows from Investing Activities | |
| Cash receipts from | |
| Sale of property and machinery | 600,670.00 |
| Collection of principal on loans | 30,000.00 |
| Cash paid for | |
| Purchase of property and equipment | 500,460.00 |
| Purchase of investment securities | 90,000.00 |
| Net Cash Flow From Investing Activities | |
| Cash Flows from Financing Activities | |
| Proceeds from issuance of common stock | ----- |
| Cash paid for repayment of loans | (32,000.00) |
| Dividends paid | (45,000.00) |
| Decrease in Common Stock | (12,000.00) |
| Increase in Additional Paid-in Capital | ----- |
| Net Cash Flow From Financing Activities | |
| Net increase in cash | |
| Cash at the End of Year | 55,000.00 |

Los Estados Contables detallados en el rubro 1., surgen de los siguientes registros contables: Diario Hojas móviles N° 1.

Dichos registros han sido llevados cumpliendo con los requisitos formales exigidos por las normas legales y técnicas.

- 4.2 Al mes de cierre, las deudas devengadas a favor de la Administración Nacional de Seguridad Social, que surgen de los mencionados registros contables, ascienden a pesos dos mil cuatrocientos setenta y cuatro con veinte centavos (\$2474,20), no existiendo deuda exigible.

TEXTO 2: Traduzcan el texto a continuación para un público hispanoparlante de Argentina.

Statement of Directors' responsibilities

The Directors are required by UK company law to prepare financial statements for each financial year that give a true and fair view of the state of affairs of the Company and the Group as at the end of the financial year and of the profit or loss of the Group for that period.

The Directors confirm that suitable accounting policies have been used and applied consistently, and reasonable and prudent judgments and estimates have been made in the preparation of the financial statements for the year ended 31 March 20... The Directors also confirm that applicable accounting standards have been followed and that the financial statements have been prepared on the going concern basis.

The Directors are responsible for keeping proper accounting records, for taking reasonable steps to safeguard the assets of the Company and the Group, and to prevent and detect fraud and other irregularities.

By order of the Board
R C Cary
Group Company Secretary
17 June 20...

Report of the Auditors to the members of
We have audited the financial statements on pages 23 to 47.

Respective responsibilities of Directors and Auditors

As described above, the company's Directors are responsible for the preparation of financial statements. It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those statements and to report our opinion to you.

Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Auditing Standards issued by the Auditing Practices Board. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the financial statements. It also includes an assessment of the significant estimates and judgments made by the Directors in the preparation of the financial statements, and of whether the accounting policies are appropriate to the company's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which

we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance that the financial statements are free from material misstatements, whether caused by fraud or other irregularity or error. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the financial statements.

Opinion

In our opinion the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Company and the Group at 31 March 20... and of the profit, total recognized gains and cash flows of the Group for the year then ended and have been properly prepared in accordance with the Companies Act 1985.

Singland & Williams
Chartered Accountants and Registered Auditors
London
17 June 20..

MÓDULO 2: LA TRADUCCIÓN FINANCIERA



El lenguaje especializado

Tal como lo expresa Cabré (1993), la comunicación especializada se caracteriza por la especificidad de la temática y su perspectiva cognitiva, los interlocutores y la terminología específica que se utiliza para expresar los conocimientos extralingüísticos. Por ende, la traducción especializada no solo supone un conocimiento claro de los aspectos lingüísticos propios de cada campo de especialización sino también de los conceptos expresados por las estructuras lingüísticas. Este conocimiento extralingüístico es fundamental ya que cuando es deficiente, como lo indica Cabré se observan distintos tipos de errores producidos por problemas cognitivos (que se relacionan con cierto desconocimiento del tema o de los aspectos semánticos relacionados con los términos que expresan los conceptos), lingüísticos (relacionados con las estructuras que expresan los conocimientos subyacentes), pragmáticos (relacionados con los registros dentro de una disciplina de estudio) y socioculturales. Veamos algunos ejemplos para comprender mejor la variedad de textos y géneros comprendidos dentro del área financiera y las posibles fuentes de error.

Texto 1

U.S. Market Shares

- Apple's smartphone market share rebounded by 0.5 points of market share from 41.4% in April to 41.9% in May but it is down from 51.2% in December and 43.5% in February.
- Android's market share remained above 50% at 52% in May.
- From a year ago Apple's market share has increased by 3.5 market share points while Android's has essentially stayed flat moving from 51.9% to 52%.

Fuente: Chuck J. (2013). Apple and Android Trading Smartphone Market Shares in the Largest Markets. Recuperado de <https://www.forbes.com/sites/chuckjones/2013/07/02/apple-and-android-trading-market-shares-in-the-largest-markets/#3ab0f4bb3502>

Texto 2

For More Information

For additional information on a particular fund's payment and compensation practices, please refer to the fund's Prospectus and Statement of Additional Information. For further information regarding the fund fees and expenses borne by you and how Morgan Stanley and your Financial Advisor are compensated when you purchase and hold mutual fund shares, please refer to "Mutual Fund Share Classes and Compensation" (available on this website). You may also contact your Financial Advisor.

Fuente: Morgan Stanley. (2017). *Revenue-sharing Fund Families*. Recuperado de https://www2.morganstanley.com/wealth/disclosures/pdfs/revenue_sharing.pdf

Texto 3

The Shares may be offered for sale by the Selling Shareholder from time to time in the over-the-counter market, in the Nasdaq National Market, in privately negotiated transactions or otherwise at market prices prevailing at the time of sale, at prices related to such prevailing market prices or at negotiated prices. The Shares may be sold by the Selling Shareholder directly to purchasers or through agents, underwriters or dealers. See "Selling Shareholder" and "Plan of Distribution". If required, the names of any such agents or underwriters involved in the sale of the Shares in respect of which this Prospectus is being delivered and the applicable agent's commission, dealer's purchase price or underwriter's discount, if any, will be set forth in an accompanying supplement to this prospectus (a "Prospectus Supplement").

Fuente: Apple Computer Inc Prospectus (2011). EDGAR Online, Inc.

Recuperado de <http://investor.apple.com/secfiling.cfm?filingid=912057-97-20602&cik=320193>

Luego de leer estos textos, puede observarse en primer lugar que si bien los tres corresponden al campo de las finanzas, el tenor, es decir la relación entre los interlocutores en cada uno de los casos es muy distinta y puede advertirse un mayor distanciamiento en el tercer texto, algo de esperar en un texto tan formal como lo es el de los prospectos financieros. Además, el modo, es decir el medio a través del cual se transmite el mensaje es muy distinto en cada caso. Esto se relaciona estrechamente con los distintos géneros de los textos que se traducirán y por ende afectará nuestras elecciones lingüísticas en el texto meta correspondiente. Por ello, existen marcadas diferencias a nivel morfológico y sintáctico. Sin embargo, a **nivel terminológico**, pueden advertirse ciertas características que permean todos estos textos mencionados. En primer lugar, se observan **términos polisémicos** que exigen de un profundo conocimiento de la temática dado que, por ejemplo, en cada uno de estos casos, el término “share” representa un concepto totalmente distinto y es importante conocer el significado que corresponde a cada contexto para que nuestra elección de equivalentes sea adecuada. Para lograrlo, será necesario adquirir los conceptos básicos dentro del área de finanzas y desarrollar un conocimiento profundo de los matices expresados con los distintos términos. En la búsqueda de equivalentes, será entonces importante primero determinar cuáles son los recursos que permitirán lograr una documentación adecuada.

Además, en los textos, pueden detectarse otras características propias del discurso financiero propuestas por Francisca Suau Jiménez (2000), tales como el uso de términos de origen anglosajón, **expresiones del lenguaje coloquial o familiar**, uso de **imágenes muy expresivas** (propias de los informes financieros y textos periodísticos relacionados) y abundante uso de **siglas**. En estos textos, podemos encontrar un uso profuso de términos técnicos y semitécnicos. La traducción incluye además anglicismos y **neologismos**, más que en otras disciplinas, ya que el lenguaje financiero es muy cambiante y permeable, y está mucho más expuesto a la globalización. En consecuencia, será sumamente importante que nuestras fuentes de documentación sean fuentes actualizadas periódicamente.

Otro aspecto importante de este lenguaje es la **sinonimia**. Como habrán observado dentro de un informe, se habla permanentemente sobre las fluctuaciones. Por lo tanto

encontraremos expresiones variadas para referirnos a estos movimientos ascendentes y descendentes. Esto se relaciona con los verbos que indican si el mercado y los activos suben o bajan. Todos estos verbos no solamente expresan la idea de subir, bajar o mantenerse estable sino que también tienen alguna otra connotación adicional. ¿Cómo podrían traducirse estas expresiones? Newmark (1981) proponía hace mucho el uso de análisis componencial para ayudarnos a determinar los componentes de sentido (semas) de un término. Esta técnica quedó un poco en el olvido y creemos que puede ser muy útil, como ya observamos durante la traducción de estados contables. Así en este caso, si tenemos por ejemplo, los verbos *plummet* y *decline*, podemos decir que el componente común es *go down*, pero mientras que un término es muy neutral (*decline*), el otro tiene el componente adicional *suddenly and steeply*, con lo cual para *plummet* no podemos elegir como equivalente “descender” o “bajar” ya que el sema diferenciador “de manera abrupta y marcada” nos está faltando, con lo cual, es necesario “jugar” con nuestro lenguaje para encontrar un término que sea un equivalente más adecuado, quizás “precipitarse” podría ser una mejor elección. La traducción adecuada de estos términos reflejará nuestro manejo de la riqueza del lenguaje ya sea a través de la elección de un verbo correcto o del uso de un verbo y un adverbio o frase adverbial en sus traducciones.

Probablemente una de las características más significativas de este discurso y uno de los mayores desafíos para los traductores sea el **lenguaje metafórico** de los textos financieros. Cada vez que el traductor se enfrenta con este lenguaje idiomático deberá considerar cuál es la mejor estrategia para cada discurso en particular. Distintos autores, entre ellos Newmark (1981) y Serón Ordóñez (2005), proponen básicamente tres formas de traducirlos. Así, podría decirse que si existe una metáfora equivalente la usaríamos, sino buscaríamos una con sentido similar y sino la traduciríamos por medio de una paráfrasis. Es importante siempre tener en cuenta si una expresión es significativa o no para la cultura. Hablar por lo tanto de *bullish* y *bearish* no sería adecuado en castellano y vemos que en este caso como la metáfora es ajena a nuestra cultura, optaríamos por usar paráfrasis. Recuerden eso, en el lenguaje metafórico debemos siempre considerar la cultura meta y las expresiones o imágenes que son adecuadas para esa cultura. Otra cuestión que debe tenerse en cuenta es la importancia de mantener la temática de la metáfora en los textos que traduzcamos. En muchos textos, especialmente folletos, blogs o textos periodísticos, como los que se incluyen en *The Economist*, suele elegirse una temática recurrente, por ejemplo, la guerra, la navegación, la salud, la aviación o los deportes durante el desarrollo de la nota o la presentación del producto. En dicho caso, será importante elegir una temática para el texto meta que sea pertinente para la cultura meta y deberá tratar de mantenerse esa temática durante toda la traducción para dar coherencia al texto. Es esta área la que presenta sin lugar a dudas todo un desafío para la creatividad del traductor.

HOJA DE TAREAS 6: El análisis del texto fuente

Las particularidades del discurso financiero mencionadas anteriormente se hacen aún más evidentes en el texto a continuación. Como lo viéramos en el *Manual Track I*, es sumamente importante realizar un análisis pretraslativo conforme a las pautas allí establecidas hasta tanto conozcamos los distintos géneros en mayor profundidad. Por ello, antes de ahondar en los conocimientos extralingüísticos necesarios para abordar la traducción de encargos dentro de esta área, realizaremos un rápido análisis del texto a continuación conforme a la grilla aquí propuesta:

- a) Emisor:
- b) Receptor (Público meta):
- c) Tema:
- d) Canal de publicación (escrito, impreso, digital):
- e) Área / subárea de especialidad:
- f) Tenor (Grado de formalidad):
- g) Grado de dificultad técnica:
- h) Nivel de especialización:
- i) Función principal (expositivo, vocativo, etc.):
- j) Indique tres aspectos que sea importante tener en cuenta al traducir el texto:
 - 1.
 - 2.
 - 3.
- k) Identifiquen las características específicas del lenguaje financiero que detectan en el texto:

5 funds to spoil your nest egg

By Jeff Reeves, InvestorPlace.



First, do no harm

Most people with 401k plans are thankful to have a retirement fund at all, considering the crazy job market. And for folks intimidated by the thought of managing their retirement, mutual funds offered via employers might seem like a path to peace of mind.

Not so fast. Even professional mutual fund managers mess up, and mistakes in 401k plans can be as painful as errors you'd make actively managing your own money. And just one bone-headed decision can spoil your 401k.

Consider the performance of Bill Gross, regarded as one of the smartest bond investors on the planet. His **Pimco Total Return Fund (PTTRX)** boasts almost \$250 billion in assets under management. Unfortunately, Gross made a notoriously bad call at the beginning of 2011 and lost investors more than 10% while the broader stock market was basically flat.

That's not to say that the fund is dead money. It actually has bounced back fairly nicely. But the lesson should be clear: If it can happen to Gross, it can happen to any mutual fund manager.

Following are five funds I have identified as big risks in 2012. In addition, these funds tell important stories about different asset classes and fund "flavors." The takeaway: Don't assume you are in the clear even if none of these particular mutual funds is in your portfolio.

Extraído de <http://money.msn.com/mutual-fund/5-funds-to-spoil-your-nest-egg>

Ahora, bien, cuáles serían las estrategias que pueden utilizarse para la traducción de encargos dentro del área financiera. En primer lugar, será necesario adquirir los conocimientos necesarios sobre finanzas. Luego, al traducir cada texto será importante determinar primero a qué género pertenecen, su estructura y las características léxico-semánticas. Posteriormente, habrá que analizar el registro, es decir, el campo (dentro del área de finanzas), el tenor (la relación entre interlocutores) y el modo (canal de comunicación) para tratar de ofrecer un equivalente adecuado en la lengua meta.

En consecuencia, y para iniciar el camino hacia la consolidación de ese conocimiento dentro de esta área de traducción, se trabajará en algunos conceptos esenciales dentro del ámbito de las finanzas y en la terminología que se utiliza para expresar estos conceptos. Comenzaremos con una mirada a los mercados de valores y los instrumentos utilizados en estos mercados.

El mundo de las finanzas

Como mencionamos anteriormente, para adquirir conocimientos y terminología sobre una temática específica es imprescindible consultar fuentes de documentación confiables y pertinentes según la información que deseamos obtener. En cuanto al tema que nos ocupa en este módulo, para poder comprender los textos financieros y la variedad de registros en los que se presentan, debemos comenzar por conocer cuáles son los principales mecanismos de inversión y los actores involucrados en el proceso. Si bien muchos de estos mecanismos son similares en todo el mundo, en este curso nos centraremos en las dinámicas e instrumentos de inversión más frecuentes en Argentina y Estados Unidos. En esta sección, presentamos un panorama general a modo de introducción al mundo de las finanzas. A su vez, con el objetivo de guiarlos en el proceso de documentación, sugerimos sitios en Internet de utilidad en esta área de especialidad. El objetivo final es que realicen sus propias búsquedas, y que analicen y evalúen la información a fin de ampliar y profundizar los conceptos y la terminología que se relacionan con los textos financieros.

¿Qué es el mercado de capitales?

Para comenzar nuestro recorrido por el mundo de las finanzas, es importante saber qué es el **mercado de capitales**. Básicamente, podemos referirnos al mercado de capitales como una herramienta o un medio para el desarrollo económico de una sociedad, ya que hace posible la transición del ahorro a la inversión. Es decir, permite conectar a todas aquellas personas (individuos o empresas) que poseen fondos disponibles —posibles inversores— con aquellos que necesitan financiarse. De este modo las empresas, gobiernos u otras entidades pueden acceder a fuentes de financiamiento no bancarias, al mismo tiempo que se brindan mayores alternativas a los inversores para encauzar los fondos disponibles. Así, el mercado de valores moviliza recursos de mediano y largo plazo, desde aquellos sectores que tienen dinero en exceso (ahorradores o inversionistas) hacia las actividades productivas (empresas, sector financiero, gobierno) mediante la compraventa de instrumentos de inversión llamados **títulos valores**. Como se observa en el siguiente cuadro, existe una variedad de instrumentos de inversión o valores negociables como por ejemplo, **los instrumentos de renta fija**, como los bonos, y **los instrumentos de renta variable**, como es el caso de las acciones y los derivados. Los inversores intentarán localizar los instrumentos de inversión que les permitan obtener una mayor rentabilidad sujeta al **riesgo** que están dispuestos asumir.



El sistema bursátil argentino es distinto de otros sistemas bursátiles del mundo ya que en nuestro país existen dos instituciones: *La Bolsa de Comercio* y el *Mercado de Valores*, que son las encargadas de cumplir el rol que a nivel internacional cumple una sola organización: *la Bolsa de Valores*.

En *El Portal de Educación Financiera* (<http://www.invertir.gob.ar/>) se ofrece información básica sobre conceptos claves relacionados con el mercado de capitales y los instrumentos de inversión en nuestro país. Además, contiene un glosario muy útil. En este sitio se explica que el mercado de capitales consiste en la **oferta** y la **demand**a de fondos o medios de financiación (activos financieros) a corto, mediano y largo plazo. Es el ámbito en el que se negocian activos financieros. Así, el mercado de capitales actúa como **intermediario**, canalizando el ahorro de los inversores hacia las empresas, para que las mismas puedan llevar adelante sus proyectos de inversión. Aquel que invierte su dinero en la compra de **valores negociables**, como una **acción** o un **bono**, está financiando directamente a una empresa, que una vez cumplido el plazo establecido reintegra los fondos más un interés o participa de sus resultados económicos al inversor.

En el ámbito local, la Comisión Nacional de Valores (CNV) es el agente regulador u organismo oficial de control, regulación, autorización y fiscalización de la oferta pública de las entidades que se financian a través del Mercado de Capitales. Los objetivos y funciones de la CNV están explicitados en la Ley 26.983, a la que se puede acceder en el sitio oficial (<http://www.cnv.gob.ar/>), además de una variedad de información detallada sobre este organismo. En el ámbito internacional, el ente regulador del mercado de capitales en EE.UU. es la *Securities and Exchange Commission* (SEC).

Los fondos comunes de inversión

Los fondos comunes de inversión (FCI) brindan a los pequeños y medianos ahorristas la posibilidad de potenciar en conjunto sus ahorros y actuar en el mercado de capitales. Consiste en un grupo de personas con objetivos de inversión similares que aportan su dinero para que un profesional lo administre invirtiendo en una cartera diversificada de activos. En los países desarrollados, estos fondos son un instrumento de inversión muy usado, en continuo crecimiento. En la Argentina, los FCI nacieron en 1961, y se rigen por lo dispuesto en la Ley 24.083 vigente en la actualidad. Sugerimos consultar el sitio de la Cámara Argentina de Fondos Comunes de Inversión, donde podrán encontrar información detallada sobre estos organismos y acceder a un glosario útil, disponible en: http://www.fondosargentina.org.ar/scripts/cfn_ConceptosBasicos.html

A continuación analizaremos algunos conceptos específicos de inversión en nuestras dos lenguas de trabajo (español e inglés) para luego poder comenzar con las actividades de análisis terminológico que sentarán las bases para las tareas de traducción de textos financieros.

Hoja de tareas 7: El conocimiento extralingüístico y los mercados de valores

Existe una amplia variedad de recursos y materiales sobre el mercado de valores y temas relacionados en Internet. Esto es una gran ventaja para traductores y alumnos de traducción. Para desarrollar y fortalecer sus conocimientos sobre inversiones y finanzas, sugerimos realizar las siguientes actividades propuestas en esta hoja de tareas.

A. La bolsa en 4 pasos. Para comprender mejor el comportamiento del mercado y los índices bursátiles, los invitamos a ver el video La Bolsa en 4 Pasos disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=txWk-73vXI4>. Luego, analicen los conceptos clave que se mencionan y respondan las preguntas a continuación:

1. ¿Qué son los índices bursátiles?
2. ¿Cuál es la función específica de los índices bursátiles?
3. ¿Cuáles son las tres tendencias del mercado? ¿Por qué los inversionistas deben conocer las variaciones en el mercado?
4. ¿Qué son las acciones líquidas?
5. Explique en qué consiste la entrega de *dividendos* y las *acciones liberadas*.
6. ¿Qué es el segmento de *capital de riesgo*?
7. ¿Qué es la *capitalización bursátil*?

B. Read the article *How Stocks and the Stock Market Work* available at <http://money.howstuffworks.com/personal-finance/financial-planning/stocks.htm>, where Marshall Brain & Dave Roos present some basic concepts and explain the dynamics of stock market investments.

C. On the basis of Marshall Brain & Dave Roos's article, analyze the terms listed below (a – e). In each case, indicate the following:

1. The common sense (meaning component) shared by each group of terms.
2. The meaning of each term and the differences between them.
3. An equivalent for each term in the target language.

- a. NYSE, AMEX, NASDAQ, and OTC
- b. Dow Jones Industrial Average, S&P 500 and NASDAQ Composite Index
- c. Corporation, Sole Proprietorship, Partnership
- d. Growth stock, common stock and preferred stock
- e. Earnings, Dividends and Return on Investment

D. Now, let's look at the process of investing in more detail. We invite you to watch the video *How the stock market works* available at http://www.youtube.com/watch?v=50yJHK_g_Ts, and then answer the questions that follow.

1. Why does the owner of the oil company decide to form a *corporation*?
2. Explain the role of the following people: *the investment banker, the stockholders, the directors of the corporation and the stockbrokers*?
3. What are *dividends*?
4. What action does the oil drum manufacturing corporation take to increase oil production?
5. How does the corporation manage to make their stock more attractive to investors all over the nation?
6. What is a *healthy corporation* according to the New York Stock Exchange? Mention the requirements a corporation must meet to be listed on the New York Stock Exchange.
7. What does it mean to *go public*?

D. Now visit *stakesvalue.com* Web site available at <http://www.stakesvalue.com/> and read the article *All about investments, shares and stocks*: Then answer the following questions:

1. What is a share? What does it represent? Where are they sold? How is their value determined?
2. What are market indices? Could you indicate some famous market indices?
3. What is an IPO?

Hoja de tareas 8: Consolidación del conocimiento extralingüístico

Ahora les sugerimos ver dos videos sobre el tema de bonos y acciones: *Stocks and Bonds* disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=INKyOAPSRM0> y *Stocks vs. Bonds* disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=4KOFsLHfcXw>. Luego, completen el cuadro en el que se comparan las acciones y los bonos.

| | Stocks | Bonds |
|---|--------|-------|
| Main Characteristic | | |
| Degree of Risk or Volatility | | |
| Equity or Debt? | | |
| Type of Results | | |
| Typical Issuers | | |
| Owners | | |
| Main Investment Goal | | |
| Type of Investor | | |
| Type of Protection against Inflation | | |

Luego de analizar la dinámica de los mercados de valores y los principales conceptos subyacentes dentro del área de finanzas e inversiones, están mejor preparados para comprender algunos términos claves, como los que figuran a continuación en inglés: *shares, bonds, assets, earnings, dividends, stock exchange, corporation, shareholders, IPO, stock prices, stock average, stock brokers, bull and bear markets* y *OTC*. El siguiente paso será elaborar un glosario con estos y otros términos que vayan surgiendo de nuestra investigación temática para estar mejor preparados para traducir los textos financieros.

Hoja de tareas 9: Investigación terminológica

Realicen una investigación terminológica de los términos indicados a continuación de modo de completar el cuadro con la información pertinente. Para dicha tarea, podrán utilizar los recursos mencionados en esta sección u otros recursos útiles que vayan encontrando.

| TÉRMINO EN INGLÉS | TÉRMINO EN ESPAÑOL | DEFINICIÓN | COMENTARIOS |
|--------------------------|---------------------------|-------------------|--------------------|
| Asset allocation | | | |
| Bear market | | | |
| Bull market | | | |
| Corporation | | | |
| Go public | | | |
| | Renta variable | | |
| | Renta fija | | |
| | Derivados | | |
| | Obligaciones negociables | | |
| Over-the-counter market | | | |
| Partnership | | | |
| IPO | | | |
| | Cartera de inversión | | |
| Redeem (shares) | | | |
| | Cuotaparte | | |
| Share of Stock | | | |

Hoja de tareas 10: El lenguaje metafórico

Si bien aún está muy difundida la idea de que el lenguaje metafórico o figurado es una característica casi exclusiva de la poesía y los textos literarios, los expertos en las ciencias del lenguaje han demostrado lo contrario. Además, muchos de nosotros creemos que las metáforas son solo cosa de palabras, sin relación alguna con nuestros esquemas conceptuales, pensamientos y actividades. Sin embargo, reconocidos investigadores en la materia afirman que "la metáfora, por el contrario, impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción" (Lakoff y Johnson, 1995, p. 36). Esta no es una cuestión menor para el traductor. La traducción de expresiones metafóricas suele ser una de las áreas más temidas por muchos traductores. Esto se debe a dos razones principales. Por un lado, a menudo este tipo de lenguaje presenta una cierta complejidad de comprensión, ya que las metáforas suelen hacer referencia a cuestiones muy ligadas a la cultura de los pueblos. Por el otro, no siempre existe un equivalente en la lengua meta para una metáfora usada en el texto origen, lo que dificulta trasponer de una lengua a otra la intención comunicativa del emisor manteniendo el estilo del texto original. Ahora bien, a pesar de que no solemos asociar el lenguaje financiero con el uso de metáforas, lo cierto es que los textos sobre la economía y las finanzas están frecuentemente cargados de asociaciones metafóricas y términos con significados connotativos muy marcados. Dado que este tipo de textos es frecuente en la prensa y publicaciones de interés general, el uso de las metáforas facilita la comprensión de conceptos económicos oscuros o complicados para el lector no experto y también ayuda a definir conceptos económicos claves. Por ello, el propósito de esta hoja de tareas es que conozcan las características generales de estos textos y aprendan algunas técnicas para abordar la traducción de metáforas en los textos financieros. Cabe mencionar que dada la riqueza y la complejidad de esta temática y las limitaciones de tiempo de nuestro contexto académico, en este curso solo pretendemos brindarles las bases sobre las que puedan luego construir y mejorar su competencia traductora en esta área de especialización.

1. **La traducción financiera.** A modo de introducción, los invitamos a leer el artículo *Las traducciones financieras* publicado en el sitio Traduccion365.com, disponible en <http://www.traduccion365.com/articulos/las-traduccion-financieras.html>. Luego contesten estas preguntas y compartan sus respuestas con la clase.

- a. Según este artículo, ¿cuáles son los temas recurrentes en las traducciones financieras?
- b. ¿Cuál es el factor que puede ser la causa de una buena o una mala traducción?
- c. ¿Por qué es muy importante saber a qué público va dirigido el texto? Expliquen los factores culturales relacionados con los pueblos de habla inglesa en contraste con el público de lengua española presentados en el artículo.

2. **Análisis componencial.** Si bien contamos con cierta bibliografía, por ejemplo glosarios y diccionarios especializados, además de recursos en Internet que pueden orientarnos en la traducción de metáforas y expresiones idiomáticas, pocas son las herramientas que podrán reemplazar la habilidad del traductor para hacer frente a este desafío. Una de las técnicas lingüísticas específicas para analizar el significado connotativo de los términos usados con sentido figurado es el análisis componencial. Como bien sabemos, el análisis componencial es un método que permite analizar la estructura de significado de un vocablo. En otras palabras, es la identificación de los componentes semánticos. Si bien en todos los diccionarios bilingües podemos encontrar uno o más equivalentes terminológicos, más o menos "exactos", las palabras adquieren además ciertas connotaciones, es decir variaciones en sus significados denotativos, según el contexto en el que se las use o la intención comunicativa. Es por ello que en los casos en un término se use con algún otro sentido que no sea su significado denotativo, se debe tener en cuenta la estructura de asociaciones semánticas del término. Esta técnica es, por lo tanto, una estrategia de suma utilidad en el proceso traductor, especialmente en cuanto al uso de metáforas, metonimias y frases idiomáticas con sentido figurado. En conclusión, este análisis ayudará al traductor a lograr traducciones más apropiadas desde el punto de vista comunicativo y estilístico, ya que le permite conocer los componentes semánticos de un término o frase usado en el texto original y buscar su equivalente cultural en el texto meta. Veamos qué ocurre en la práctica. Realicen las actividades indicadas a continuación:

- a. Identifiquen las metáforas usadas en los siguientes fragmentos para indicar subas o bajas en el mercado.

“The start of the year has been a rollercoaster for stockmarket investors. Out of the gates in January they experienced a gradual ratchet higher, climbing to an all-time peak in America, before a brutal and swift 11.5% plunge in the s&p 500 during the last week of February. So far in March investors have loop-the-looped. After the Federal Reserve convened an emergency meeting on March 3rd to cut interest rates by 0.5 percentage points, stocks spun and gyrated and the yield on the ten-year Treasury bond fell below 1% for the first time ever (see chart)” (Extracted from *The Economist*, *Parsing the financial turmoil: What the markets imply about the economic impact of the coronavirus* available at: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2020/03/05/what-the-markets-imply-about-the-economic-impact-of-the-coronavirus>)

“For the global financial system, it has been a month of unprecedented pandemonium as the coronavirus pandemic breaks all records, bringing western capitalism to its knees as the disease spreads.

Major landmarks in global markets that typically take years to reach have fallen like dominos in a matter of hours and days. More than eight years of gains on the FTSE 100 have been wiped out in barely a month, with the index plummeting to its lowest level since 2011.

Global stocks have had the best and worst sessions in a decade on consecutive days, ping-pong around amid widespread investor panic. The pound has slid to a 35-year low and fortunes have been lost, rewriting the financial landscape.

Against a backdrop of urgent attempts by governments and central banks to limit the damage as nations stamp down on economic activity to stop the virus spreading, investor panic sent Wall Street into its fastest bear-market plunge in history. The Dow Jones industrial average of 30 leading US company shares fell by more than 20% from its previous peak – the definition of a bear market – in little more than 20 days, outstripping the speed of the slide during the 1929 Wall Street crash.”

Extracted from: The Guardian: Complacency to chaos: how Covid-19 sent the world's markets into freefall. Retrieved from: <https://www.theguardian.com/business/2020/mar/28/how-coronavirus-sent-global-markets-into-freefall>

- b. ¿Cuáles son los componentes léxicos de cada metáfora?

c. ¿Existe una metáfora equivalente en español para cada una de las metáforas usadas en los fragmentos?

d. Observen estas imágenes, que ilustran una de las metáforas usadas en los fragmentos analizados en el punto a. Estas figuras son usadas con mucha frecuencia para referirse a las subas y bajadas en los mercados de valores. Identifique los términos y conceptos que sugieren las imágenes. Sobre la base del análisis del primer término que figura en la tabla, realicen el análisis componencial del segundo término e indiquen cuál de las traducciones sugeridas es, en su opinión, la correcta. Justifiquen su elección y verifiquen su respuesta en publicaciones en Internet.



bull [+ animal macho] [+ fuerte] [+ cuernos] [+ agresivo, movimientos hacia arriba] [- movimientos hacia abajo]

bear

bull market:

- Opción a: mercado agresivo - Opción b: mercado toro - Opción c: mercado alcista

bear market:

- Opción a: mercado bueno - Opción b: mercado oso - Opción c: mercado bajista

3. **Estrategias de traducción de metáforas.** Además del análisis componencial, en la literatura sobre traducción se sugieren algunas estrategias específicas para la traducción de metáforas. En esta propuesta, tomaremos las tres estrategias propuestas por Serón Ordóñez (2005) como base para

nuestra aproximación a estos textos, dado que se centran en la traducción de metáforas en el área de economía y finanzas. Esta autora se basa en la clasificación de Dobrzyńska (1995) y propone tres estrategias:

Usar un equivalente exacto de la metáfora original ($M \rightarrow M$)

Buscar otra expresión metafórica con un sentido similar ($M1 \rightarrow M2$).

Sustituir una metáfora intraducible del original por su paráfrasis literal aproximada ($M \rightarrow P$).

- a. Analicen nuevamente los ejemplos anteriores e identifiquen qué tipo de metáfora se utiliza (por ejemplo, la guerra, el deporte, la salud, etc.) y piensen en un equivalente adecuado para cada una de ellas.

Hoja de tareas 11: Fondos mutuos de inversión

Las instituciones financieras y compañías de inversión requieren con frecuencia la traducción de folletos sobre fondos mutuos. En consecuencia, uno de los prerrequisitos para los traductores es que comprendan los conceptos básicos relacionados con estos instrumentos de inversión. Por ello, a través de esta hoja de tareas nos concentraremos en las características principales de los fondos mutuos de inversión para luego completar el encargo de traducción en otra hoja de tarea. Aquí, les proponemos entonces que lean el texto a continuación, miren atentamente el video y luego respondan las preguntas formuladas.

Understanding Mutual Funds

As we have already mentioned, mutual funds are a common investment tool which offer small investors the possibility to access to professionally managed, diversified portfolios of equities, bonds and other securities. To understand what mutual funds are and how they work, we suggest watching two short explanatory videos (What is a Mutual Fund? SmarterWithMoney, available at https://youtu.be/Sc7W-IVC_8Y and Investing Basics: Mutual Funds, available at https://youtu.be/MNEKXrCUV_0), and then answer the questions that follow.

1. What is a mutual fund?
2. Why are mutual funds a convenient way to invest money? Refer to some of the benefits they offer.
3. What do the fund managers do?
4. Which are the three groups of investors mentioned in the video *What is a Mutual Fund? - SmarterWithMoney*?
5. What is the Fund's Prospectus and what information does it provide?
6. What does *diversification* mean?
7. What does *appreciation* mean?
8. What are investment returns? What are some of the reasons that may lower these returns?
9. Which fees do mutual fund investors have to pay?
10. Refer to some of the main types of mutual funds.

Para comprender mejor el funcionamiento de estos fondos mutuos de inversión, también conocidos como fondos comunes de inversión, sugerimos además que lean las publicaciones de la Comisión de Bolsa y Valores de Estados Unidos (U.S. Securities and Exchange Commission) denominado: *An Introduction to Mutual Funds*, disponible en <http://www.sec.gov/investor/pubs/inwsmf.htm>.

Hoja de tareas 12: Análisis y traducción de un folleto sobre fondos mutuos de inversión

Encargo: Traduzcan el texto a continuación al español para una institución financiera en Estados Unidos que necesita brindar información a sus clientes sobre las opciones de inversión. Es posible que el texto meta se publique en el sitio web de la institución. Deberán seguir los siguientes pasos:

1. Determinen el registro y la dificultad técnica del texto fuente.
2. Creen un glosario que incluya la terminología específica al tema que figure en el texto.
3. Traduzcan el texto. A medida que trabajan en la traducción del texto, tomen nota de los principales problemas de traducción que enfrentaron y las estrategias que utilizaron para resolverlos.
4. En pares, revisen la traducción siguiendo la grilla de control que proponemos en la página 51 del Manual.
5. Deberán estar preparados para comentar los problemas de traducción que enfrentaron y las estrategias que utilizaron para solucionarlos.

Texto fuente:

What is a Mutual Fund?²

This brochure explains the basics of mutual fund investing, how mutual funds work, what factors to consider before investing, and the different types of mutual funds. It also includes information about the disclosure documents.

A mutual fund, also called an investment company, is an investment vehicle which pools the money of many investors. The fund's manager uses the money collected to purchase securities such as stocks and bonds. The securities purchased are referred to as the fund's portfolio.

When you give your money to a mutual fund, you receive shares of the fund in return. Each share represents an interest in the fund's portfolio. The value of your mutual fund shares will rise and fall depending upon the performance of the securities in the portfolio. Like a shareholder in a corporation, you will receive a proportional share of income and interest generated by the portfolio. You can receive these distributions either in cash or as additional shares of the fund. As a shareholder, you also have certain shareholder voting rights.

A mutual fund's portfolio is managed by a professional money manager. The manager's business is to choose securities which are best suited for the portfolio. Be aware, however, that even a professional money manager cannot insure against a loss of principal.

² This text has been adapted from: *What is a Mutual Fund and how does it fit into my Financial Plan and Investment Management Strategy?* Recuperado de <http://www.trendlinefinancialsolutions.com/what-is-a-mutual-fund/> and *Mutual Funds A Guide for Investors*. Recuperado de http://www.d103.org/uploaded/documents/Business_Office/sec-guide-to-mutual-funds.pdf

The mutual fund manager will invest in many different securities. This diversification of portfolio assets means that you as an investor have not pinned all your hopes on one company's success. Also, because the portfolio holds many securities, the negative impact that any one company may have on the fund is diminished. While diversification is a benefit of mutual fund investing, a mutual fund is still impacted, either favorably or unfavorably, by the ups and downs of the market in general.

Mutual funds provide a relatively easy way to invest. Most funds have a minimum investment of \$1000. In addition, a mutual fund stands ready to buy back, or redeem, your shares at any time. This liquidity allows you to get your money when needed. There is no guarantee, however, that your shares at the time of redemption will not have decreased in value.

Types of Mutual Funds

When it comes to investing in mutual funds, investors have literally thousands of choices. Before you invest in any given fund, decide whether the investment strategy and risks of the fund are a good fit for you. The first step to successful investing is figuring out your financial goals and risk tolerance—either on your own or with the help of a financial professional.

Most mutual funds fall into one of three main categories—money market funds, bond funds (also called “fixed income” funds), and stock funds (also called “equity” funds). Each type has different features and different risks and rewards. Generally, the higher the potential return, the higher the risk of loss.

Money market funds have relatively low risks, compared to other mutual funds (and most other investments). By law, they can invest in only certain high-quality, short-term investments issued by the U.S. Government, U.S. corporations, and state and local governments. Money market funds try to keep their net asset value (NAV)—which represents the value of one share in a fund—at a stable \$1.00 per share. But the NAV may fall below \$1.00 if the fund's investments perform poorly. Investor losses have been rare, but they are possible. Money market funds pay dividends that generally reflect short-term interest rates, and historically the returns for money market funds have been lower than for either bond or stock funds. That's why “inflation risk”—the risk that inflation will outpace and erode investment returns over time—can be a potential concern for investors in money market funds.

Bond funds generally have higher risks than money market funds, largely because they typically pursue strategies aimed at producing higher yields. Unlike money market funds, the SEC's rules do not restrict bond funds to high-quality or short-term investments. Because there are many different types of bonds, bond funds can vary dramatically in their risks and rewards.

Stock Funds' value can rise and fall quickly (and dramatically) over the short term, however, historically stocks have performed better over the long term than other types of investments—including corporate bonds, government bonds, and treasury securities. Overall “market risk” poses the greatest potential danger for investors in stocks funds. Stock prices can fluctuate for a broad range of reasons—such as the overall strength of the economy or demand for particular products or services. Not all stock funds are the same. For example:

Growth funds focus on stocks that may not pay a regular dividend but have the potential for large capital gains.

Income funds invest in stocks that pay regular dividends.

Index funds aim to achieve the same return as a particular market index, such as the S&P 500 Composite Stock Price Index, by investing in all—or perhaps a representative sample—of the companies included in an index.

Sector funds may specialize in a particular industry segment, such as technology or consumer products stocks.

Disclosure Documents

The Prospectus

The fund's prospectus is one of the most important documents to read when purchasing a mutual fund. It supplies the material information you will need to make an informed investment decision. Information is also available in the prospectus on certain administrative aspects of the fund, such as buying, redeeming and exchanging shares.

The prospectus of a mutual fund also lists the charges or fees you must pay. Some of these charges could include:

- A buying fee (“front end load”) which is deducted from the amount invested. The remainder is used to purchase fund shares.
- Selling fee (“back end load”) which is usually charged when you sell your shares. A small administration fee may also be charged when shares are bought.
- Annual management fee which covers staff salaries and rent, brokerage charges, printing and mailing costs for reports to investors.
- Annual administration fee which is usually a flat fee.

There are funds which have no buying or selling fees (“no load”) which means all of your money will be invested since no commissions are deducted from your purchase or sale. However, management or administration fees will be charged.

The Annual Report

The annual report is forwarded to a fund's shareholders at the end of each fiscal year. It includes the fund's audited financial statements and a list of the fund's portfolio securities. Unless otherwise included in the prospectus, a fund will include in its annual report a line graph comparing its performance to that of an appropriate broad-based securities market index, as well as a discussion of those events, strategies and techniques which affected its performance during the past fiscal year. An annual report includes material information which may not be available in other disclosure documents and, if available, should be read by a potential investor.

The Magic of Compounding

Another way that your money grows in a mutual fund is through compound growth that results when you reinvest the income. If a fund pays you a dividend and you use the dividend to buy more shares, you'll earn even more the next time around; you'll receive dividends on your original investment as well as on the additional shares. Compounding can work wonders on the value of your investment, especially over long periods of time.

Hoja de tareas 13: El proceso de traducción de un folleto sobre fondos mutuos de inversión

Encargo: Una institución financiera en Estados Unidos se comunica con ustedes para traducir el folleto *Ivesco Equity and Income Fund: The all weather portfolio* disponible en <https://www.invesco.com/pdf/VK-EQI-IVG-1KIT.pdf?contentGuid=2da> porque necesita brindar información a sus clientes sobre las opciones de inversión. Es posible que el texto meta se publique en el sitio web de la institución. Deberán seguir los siguientes pasos:

1. Realicen un análisis pretraslativo y determinen el registro y la dificultad técnica del texto fuente.
2. Veamos algunas preguntas relacionadas con el conocimiento temático:
 - a. ¿Se mencionan las acciones o los bonos en el texto? ¿Hay alguna sugerencia de inversión con respecto a estos? ¿Cuál sería la diferencia entre ellos?
 - b. ¿Se incluye algún índice bursátil? Si es así, indique cuáles y expliquen por qué piensan que se incluyeron?
 - c. ¿De qué se trata el “Invesco Equity and Income Fund”?
3. Creen un glosario a partir de la terminología específica al tema que figura en las páginas 1, 2, 5, 10 y 11 del texto.
4. ¿Sería “share” un término polisémico en este folleto? ¿Se refiere siempre a lo mismo? Den dos o tres ejemplos de su uso y la forma en que lo traducirían.
5. En la primera página del folleto, puede observarse una metáfora cuya temática se repite en el resto del texto. ¿Cuál sería la estrategia que seguirían para traducir esa metáfora y las otras metáforas relacionadas con el mismo tema?
6. En las páginas 1, 10, 11, 13 del folleto pueden observarse una serie de términos relacionados con las subas y bajas del mercado. Realicen un análisis de los términos y propongan equivalentes en la lengua meta.
7. Traduzcan las páginas 1, 2, 10 (sin incluir el pie de página), 11, 12 y 13 del texto. A medida que trabajan en la traducción del texto, tomen nota de los principales problemas de traducción que enfrentaron y las estrategias que utilizaron para resolverlos.
8. En pares, revisen la traducción siguiendo la grilla de control propuesta en la página 51 del Manual.
9. Deberán estar preparados para comentar los problemas de traducción que enfrentaron y las estrategias que utilizaron para solucionarlos.

El proceso de revisión

La revisión es parte esencial del proceso de traducción, ya sea que el traductor trabaje por su cuenta para una institución o una empresa pública o privada, o que trabaje en equipo con otros traductores. No puede entregar una traducción sin antes haberla releído con nuevos ojos, preferentemente luego de que haya transcurrido un tiempo desde que se terminó de realizar la traducción. Como hemos visto anteriormente, es aconsejable que otro traductor o corrector lea el trabajo que ustedes hicieron. En la actualidad, este proceso de traducción-revisión ya está incorporado a los procesos de traducción cuando se trabaja en equipo o con agencias de traducción. Sin embargo, a pesar de que habrá un revisor, es obligación del traductor entregar una versión revisada por él o ella. Por otra parte, puede ocurrir que muchas veces pensamos que sabemos lo suficiente sobre un tema y que la intervención de otro profesional no es necesaria, pero debemos recordar que siempre hay algo que se pasa a los ojos del que realiza una traducción. Por ello, se incorpora la figura del revisor o corrector, como parte de un proceso tendiente a asegurar la calidad de nuestro trabajo. Es decir a través de la revisión se procura garantizar que las opciones elegidas por el traductor en la búsqueda de equivalencia sean correctas en lo relativo a cuestiones de ortografía, puntuación, gramática, terminología, sintaxis y estilo en general.

Sin lugar a dudas, la revisión es un verdadero desafío, principalmente debido a que es muy difícil evitar introducir cambios basados exclusivamente en preferencias personales. El principio que debería guiar la labor del corrector es el de garantizar la coherencia y exactitud de la traducción. Recuerden que el rol del revisor es verificar que se haya respetado la esencia del texto de origen en distintos aspectos: pragmático, gramatical, ortográfico y terminológico, pero no crear una nueva traducción. Es importante encontrar un punto de equilibrio en nuestra tarea como revisores ya que no debemos olvidar que si se introducen demasiados cambios, será necesario que vuelva a haber otra revisión del texto meta. A título de ejemplo, en el texto de Charles Martin titulado *The Dark Side of Translation Revision* disponible en: <http://translationjournal.net/journal/59editing.htm>, se presenta una interesante reflexión sobre los dilemas a los que se enfrenta el traductor revisor. Sugerimos que lean este texto y piensen en los beneficios y peligros del proceso de revisión.

Mensaje final sobre el proceso de revisión

Una vez que terminen de revisar el texto, deberían leerlo nuevamente para corroborar que el texto meta transmita el mismo sentido que el texto fuente. Además, es necesario determinar si el texto meta es apropiado para el público a quien está dirigida la traducción. También deben asegurarse de que tanto las estructuras gramaticales como el estilo fluyan naturalmente en la lengua meta. Nunca está de más volver a controlar la ortografía y verificar que los nombres y las cifras sean correctos. Es habitual que al traducir introduzcamos errores de transcripción de cifras y nombres. Una vez que hayan finalizado con esta revisión, comenzaremos con otro tema frecuente en el área de las finanzas: los planes de jubilación.

A continuación presentamos un breve resumen en inglés sobre la tarea del revisor junto con una grilla que será útil como forma de verificar que no olvidamos los aspectos que suelen generar errores en la traducción.

Editing and the Translation Process³

Fortunately, the era of isolation in translation has ended. Internet has opened new paths for us, and we now generally work as part of a team of translators. As such, each member shares the responsibility for the final work, namely, the translation to be delivered. No member of the team is more important than the others, and each should fulfill his/her task correctly if the quality of the end product is to be ensured. Most translation teams are made up of a translator, an editor, and a final reviewer, all equally important for the final translation. At this moment, we are going to focus on the work of the editor, the so called “second pair of eyes”.

Pre-Editing Stage

Before beginning to edit the translation, the editor has to gather all the information derived from the linguistic analysis. In the world outside the classroom, this analysis prior to the translation is usually provided by a Project Manager or the Final Client. The editor’s work will be based on this analysis, usually called Linguistic Analysis. With this analysis, not only the target audience but also the possible translation problems to be encountered are identified. This allows translators to pose general queries from the start and to avoid unnecessary reviews. It also provides the context that will determine the choices at all levels (terminology, structures, and register in general). For example, if the target audience is Mexican Spanish, we know numbers will be written following the English convention. If there are slogans, or service marks, for example, we should find out if they already have a recognized translation. This analysis will also determine the readership level at which our translation should aim, and the choices we will make.

The Editing Phase

After gathering all necessary information that can affect your translation, the editing itself should begin. It should always be based on the linguistic analysis you performed or the one given to you. Your purpose when editing a text should be to make sure the spelling, punctuation, grammar, word usage, sentence structure, and general style are correct, while keeping the original style and flow; in other words, you are not supposed to redo the work already done, you are supposed to correct any possible mistakes and improve the Target Text style, while ensuring its accuracy. If we were to summarize the most significant aspects, we could say that the editor should make sure that:

- there are no omissions or unnecessary additions;
- that the terminology, register, tone, and style are appropriate for the target reader;
- that all sentences are coherent and correctly structured; and
- that there is consistency in the terms and the style.

³ Adapted from Sestopal, M. D. and Baquero, J. A.(2013).

The theory is clear but the way it is carried out into practice poses some problems, especially because we have to refrain from following our own style. It is important at the beginning to have some criterion listing the most significant points to take into account. Here follows a checklist of some common mistakes in Spanish that should always be controlled before handing in the final translation. After this brief introduction, we will begin the practice of the editing process itself.

| Level | Type of mistake | Checked |
|---------------------------------------|--|---------|
| General | | |
| | Excessively long sentences | |
| | Excessive use of complex sentences | |
| | Incorrect use of connectors | |
| | Lack of consistency in titles, subtitles, figures, or tables | |
| | Parallelism | |
| | Unnecessary repetitions | |
| | Figures (numbers, numbers, numbers) | |
| Structure and Grammar | | |
| | Passive voice | |
| | Verb tenses (specially the subjunctive mood) | |
| | Gerund | |
| | Articles | |
| | Possessive adjectives | |
| | Prepositions | |
| | Word order | |
| | <i>Dequeísmo</i> or <i>Queísmo</i> | |
| | Verb agreement or adjective and noun agreement | |
| | Wrong use of direct or indirect pronouns | |
| Punctuation and Capitalization | | |
| | Capitalization (Interference) | |
| | Geographical names | |
| | Institutions | |
| | Abbreviations | |
| | Positions in a company | |
| | Coma | |
| | Dashes | |
| Terminology | | |
| | Proper names | |
| | Acronyms | |
| | False cognates | |
| | Collocations | |
| | Usage (Register) | |

Hoja de tareas 14: La revisión

Los invitamos a corregir la traducción que figura a continuación. Identifiquen distorsiones, terminología inadecuada, errores ortotipográficos y cuestiones de falta de concordancia o paralelismo. Recuerden estar listos para fundamentar las correcciones que realicen. No podemos introducir cuestiones relacionadas con nuestras preferencias personales al corregir o revisar una traducción.

TEXTO FUENTE

Sunset Investors manages more than \$121.9 billion in fixed income assets for 121 clients, as of December 31, 2009. As a manager of fixed income assets since 1975, Sunset Investors distinguishes itself by maintaining

- a transparent and understandable investment process
- well resourced investment teams of portfolio managers, economists, credit and structured analysts with an average of 14 years industry experience and nine years firm experience,
- a commitment to independent research and analysis
- an unwavering commitment to delivering added value to clients within a risk controlled environment;

TRADUCCIÓN

Sunset Investors administran más de \$121.9 billones en activos de ingresos fijos para 122 clientes, desde el 31 de diciembre de 2009. Como administradora de los activos de ingreso fijo de rentabilidad total desde 1975, Sunset Investors se destacan por mantener:

- un proceso de inversión transparente y claro,
- equipos bien preparados para inversiones compuestos por administradores de cartera y analistas de crédito, estructurado con un promedio de 14 años de experiencia en la industria y nueve años de experiencia en la firma,
- por tener un compromiso con la investigación independiente y el análisis,
- no abandonar su compromiso con la prestación de agregar valor a clientes dentro de un entorno controlado de riesgo,

Los planes de jubilación

Un área muy vinculada con las finanzas se relaciona con las inversiones que realizan los administradores de los fondos para la jubilación. Los distintos planes que se ofrecen en Estados Unidos generan grandes ahorros que deben invertirse para poder conservar o aumentar su valor a través de los años. Como sabemos, existen diferencias entre el sistema de jubilación de nuestro país, Argentina y el sistema de Estados Unidos. En Argentina, las prestaciones son financiadas a través de recursos provenientes de los aportes previsionales y contribuciones que realizan todos aquellos que trabajan ya sea en forma independiente o en relación de dependencia. En Estados Unidos, en cambio, el ahorro para la jubilación depende en su mayoría del sector privado y de las iniciativas de cada persona. Por ello, hay muchas empresas e instituciones en Estados Unidos que ofrecen planes de jubilación y, en consecuencia, generan mucho material publicitario. Este material suele incluir también las condiciones que rigen los distintos planes que se ofrecen.

Hoja de tareas 15: Desde la documentación a la traducción de planes de jubilación

A continuación, centraremos nuestra práctica en todo el proceso de traducción, desde la documentación y la confección de glosarios, hasta la traducción propiamente dicha y la revisión. Como ya aprendimos al abordar otras temáticas, antes de traducir un posible encargo, en este caso, textos sobre planes de jubilación, es importante conocer el tema en profundidad. Para ello iniciaremos nuestro proceso de documentación previo a la traducción.

1. El conocimiento extralingüístico. Planes disponibles. En esta primera actividad, sugerimos ver el video *4 Types of Retirement Accounts* disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=B7NPFZ1LB4>, en el que se describen los cuatro tipos principales de cuentas para la jubilación. Sobre la base de la información que se brinda en este video, completen las dos tablas a continuación que les permitirán conocer las principales características de cada uno de estos planes. También los invitamos a que exploren Internet donde encontrarán mucha información sobre el tema.

| Type of Retirement Account | Traditional IRA | Roth IRA |
|-------------------------------------|-----------------|----------|
| Contributions Tax-Deferred | | |
| After-Tax Contributions | | |
| Taxed at Withdrawal | | |
| Tax –Free Withdrawal | | |
| Withdrawal Penalty Before 59 ½ | | |
| Possibility to Deduct Contributions | | |
| Translation | | |

| Type of Retirement Account | Defined Benefit Pension | Defined Contribution Plan |
|---|-------------------------|---------------------------|
| Who contributes to them? | | |
| Indicate problem, if any | | |
| Indicate advantage, if any | | |
| Translation (<i>Spanish equivalent</i>) | | |

Los planes de contribuciones definidas constituyen uno de los planes más comunes, por lo que debemos comprenderlos mejor para poder realizar la tarea de traducción con un mayor conocimiento de la temática. Con este fin, sugerimos que vean el video Defined Contribution Plan disponible en <http://www.investopedia.com/terms/d/definedcontributionplan.asp> que presenta las características principales de estos planes y los invitamos a que pongan a prueba los conocimientos adquiridos con el ejercicio de verdadero o falso que se incluye a continuación⁴.

- | | |
|---|---|
| a. En los planes de contribuciones definidas, es el empleador quién decide qué porcentaje del sueldo del empleado se destinará al plan. | V <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> |
| b. Todos los empleadores aportan un monto equivalente al del empleado. | V <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> |
| c. El dinero aportado por el empleado y el empleador se coloca en un fondo común de inversión. | V <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> |
| d. Con un plan de contribución definida, el empleado sabe exactamente cuánto dinero recibirá cuando se jubile. | V <input type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> |

Como hemos visto, existen distintos tipos de planes de contribuciones definidas. Los **planes 401(k)** probablemente sean los más conocidos, porque son los que ofrecen las empresas a sus empleados. Sin embargo, existen otros, como los **planes 403(b)**, que se ofrecen a los empleados de escuelas públicas, por ejemplo, y los **planes 407**, destinados a empleados públicos y de organizaciones sin fines de lucro. Pueden leer más sobre el tema en el artículo *401K Plan* disponible en Investopedia: <http://www.investopedia.com/terms/1/401kplan.asp>

Además de los planes que ofrecen diversas instituciones y empresas en Estados Unidos, existen dos tipos de cuentas individuales de jubilación (IRA, *Individual Retirement Account*) muy comunes: **IRA tradicional** e **IRA Roth**. Desde el punto de vista de la traducción especializada, es importante determinar quiénes ofrecen cada plan, quiénes pueden acceder a ellos, quiénes hacen aportes, y la relación que hay entre los aportes y el sistema impositivo. Para profundizar el conocimiento sobre estos temas, sugerimos la lectura de material especializado en este ámbito, al que se puede acceder fácilmente en Internet, como por ejemplo la información que brinda el Servicio de Impuestos Internos del gobierno de los EE.UU., disponible en <https://www.irs.gov/retirement->

⁴ Material adaptado de *El uso de corpus textuales en la clase de traducción*. Trabajo final de adscripción de Eliana Soledad Ferrer dirigido por María Dolores Sestopal, marzo de 2017.

[plans/traditional-and-roth-iras](#). Además, es fundamental considerar las respuestas a preguntas como: *¿pueden deducirse los aportes de los impuestos?, ¿se pagan alguna vez impuestos sobre los fondos generados por estos planes?, en ese caso ¿cuándo se pagan dichos impuestos?*, entre otros aspectos pertinentes.

2. **Análisis terminológico.** Llegó la hora de comenzar a incluir terminología sobre planes de jubilación en nuestros glosarios, para lo cual debemos conocer los conceptos expresados por las unidades terminológicas que elijamos. Analicemos un texto típico relacionado con esta área, que contiene información sobre distintos tipos de aportes o contribuciones. Sobre la base del análisis del texto, los invitamos a completar la tabla que figura más adelante con términos claves relacionados con los planes de jubilación.

CONTRIBUTIONS TO YOUR ACCOUNT

Federal law limits the amount you can contribute to the plan each year and also limits the compensation your employer can use to calculate the employer contributions. In 2018, your annual maximum contributions to all defined contribution plans are limited to 80% of your eligible salary or \$55,000, whichever is less. For the 2018 plan year, your employer can use up to \$275,000 of compensation to calculate the employer contributions. These limitations may be adjusted annually by the Internal Revenue Service. Other limits apply as outlined hereafter.

Employee contributions

As a participant, you have several contribution choices and requirements:

- Split your contributions between two or three of the savings options, or put all of your contributions into one option.
- Contribute up to the maximum amount allowed by law. In 2018, the IRS maximum is \$18,500 in the 401(k) before-tax and Roth 401(k) after-tax options combined. Any contributions you make more than the \$18,500 must be in the 401(a) after-tax option.
- Change your contribution percentage. Your contribution must be in whole percentages of your eligible salary, not including taxes and other deductions. If you have any questions, check with your payroll department to make sure your paycheck can cover your contribution. Depending on your employer's payroll cycle, it may take one or two pay periods before the change is effective.

Increasing your contributions

We encourage you to increase the amount you save each year to better prepare for retirement. You can increase your contributions whenever you choose by any whole percentage. You may also choose to schedule an automatic increase of your contributions by a whole percentage each year by logging into the DMBA website or calling DMBA.

Catch-up contributions

If you will be 50 or older by the end of 2018 and will reach the \$18,500 maximum combined plan contribution limit, you can make a catch-up contribution of \$6,000 for a total contribution of \$24,500. The IRS indexes the maximum and catch-up amounts each year.

Catch-up contributions must be made through payroll deductions. To make catch-up contributions, increase the percentage deducted through payroll for your account.

Also, catch-up contributions must be made to the 401(k) before-tax option and/or the Roth 401(k) after-tax option. You can't make catch-up contributions to the 401(a) after-tax option.

Employer-matching contributions

When you contribute to the plan, your employer makes a matching contribution to your account as shown here:

| Your Contribution | Your Employer's Contribution | Total Contribution |
|-------------------|------------------------------|--------------------|
| 1% | 1% | 2% |
| 2% | 2% | 4% |
| 3% | 3% | 6% |
| 4% | 3.5% | 7.5% |

Fuente: *Deseret 401(k) Plan* de 2018, recuperado de <https://www.dmba.com/nsc/handbooks/pdf/401kpln.pdf>

| TÉRMINO EN INGLÉS | TÉRMINO EN ESPAÑOL | DEFINICIÓN | COMENTARIOS |
|--|---------------------------|-------------------|--------------------|
| After-Tax contributions | | | |
| Before-Tax contributions | | | |
| Catch-Up contributions | | | |
| Discretionary or non-elective contributions | | | |
| Elective deferral contributions | | | |
| Employee contributions | | | |
| Employer contributions | | | |
| Hardship withdrawals | | | |
| Matching contributions | | | |
| Profit-Sharing | | | |
| Rollovers | | | |
| Tax-deferred earnings | | | |

A medida que avancemos en el tema, pueden continuar completando sus glosarios con más información. También, pueden consultar el sitio del IRS que contiene explicaciones detalladas sobre estos planes, disponible en <https://www.irs.gov/retirement-plans/plan-participant-employee/retirement-topics-contributions>. Así podrán familiarizarse aún más con todo lo relacionado a esta temática.

3. Análisis pretraslativo y traducción

El siguiente paso será examinar las características de los textos relacionados con este tema, que por lo general son folletos cuyo público meta es “español para Estados Unidos”, ya que se procura que los hispanohablantes que residen en Estados Unidos participen de estos planes con sus aportes o contribuciones. En cuanto a las características de este género textual, quisiéramos destacar que en este material suele utilizarse el lenguaje metafórico, un rasgo muy común en textos financieros. También es posible que se consignen los términos y condiciones del plan, lo que implica el uso del lenguaje legal. El traductor deberá prestar especial atención a estas particularidades lingüísticas y sus equivalentes en el texto meta.

Sobre la base de lo expresado anteriormente, analicen en detalle el texto a continuación y el texto que figura en la página 51 (sobre la Descripción del plan, *Deseret 401(k) Plan* de 2018, disponible en <https://www.dmba.com/nsc/handbooks/pdf/401kpln.pdf>), previo a su traducción para hispanohablantes en Estados Unidos y respondan las siguientes preguntas.

- a. ¿Qué tipo de texto es? ¿Dónde creen que fue publicado?
- b. ¿Qué características típicas de los textos financieros observan en el texto fuente?
- c. ¿Cuál es la función del texto? ¿De qué forma creen que la intención comunicativa del texto influiría en sus elecciones?
- d. ¿Cómo caracterizarían el registro y el estilo del texto fuente?
- e. ¿Qué problemas de traducción pueden identificar en el texto? ¿Qué estrategias aplicarían para resolver estos problemas traductológicos?
- f. ¿Hay alguna imagen que debemos tener en cuenta? ¿Cómo influirá en nuestra traducción?

RETIREMENT



10 Tips to Help You Boost Your Retirement Savings — Whatever Your Age

When planning for retirement, the truth is that the earlier you start saving and investing, the better off you'll be. Consider the following tips, which may help you boost your savings — no matter what your current stage of life — and pursue the retirement you envision.

- TIP 1: Focus on starting today.**
Especially if you're just beginning to put money away for retirement, start investing as much as you can now, and let compound interest have an opportunity to work in your favor.
- TIP 2: Contribute to a 401(k).**
If your employer offers a workplace retirement plan, such as a traditional 401(k), consider contributing some of your pre-tax pay to it. This way, you can invest more of your income without feeling it as much in your monthly budget.

Fuente: https://olui2.fs.ml.com/Publish/Content/application/pdf/GWMOL/10_retirement_tips.pdf

Hoja de tareas 16: El proceso de revisión y los planes de jubilación

Revisen la traducción conforme a las pautas indicadas en clase. Identifiquen el tipo de corrección que realizaron. Utilicen para ello la escala de evaluación provista en clase

TEXTO FUENTE

Tax Advantages of IRA's

The main benefit is that investments in IRA's grow tax-deferred. This means that earnings are not taxed each year – they're reinvested for more growth. This keeps your investments working harder and allows your money to compound.

Another potential benefit is the ability to deduct contributions from your taxable income. This allows you to pay taxes on less money in the current year, even though you saved it and have it as an asset. Not all IRA's have this feature, and not every taxpayer can enjoy this benefit, but it can be helpful for some.

Pitfalls of IRA's

If you think that the IRS is giving you a great deal, you're right. However, as with all things in life, there are tradeoffs. IRA's are intended for your retirement savings. This means that the IRS does not want you to take the money out until you reach “retirement age” – as determined by the IRS (this is age 59.5 in 2005). If you take your assets out of an IRA before that age, you may have to pay a 10% penalty on the amount you withdraw. You may have to pay income tax on that amount as well – this can add up!

TRADUCCIÓN

Ventaja Impositiva del IRA

El beneficio principal es que las inversiones en el crecimiento del IRA (Plan de jubilación individual) es con aplazamiento de impuestos. Esto significa que los ahorros no son gravados cada año, sino que se reinvierten para un mayor crecimiento. Esto mantiene sus inversiones progresando a futuro y permite que su dinero acreciente.

Otro beneficio potencial, es la capacidad para deducir contribuciones de sus ingresos gravables. Esto le permite pagar impuestos en menor cantidad de dinero en el año vigente, incluso aún cuando usted haya ahorrado el dinero y lo tenga como un activo. No todos los IRA poseen esta característica y no todos los que pagan impuestos pueden gozar de estos beneficios, pero puede ser de gran ayuda para algunos de ellos.

Riesgos del IRA

Si usted cree que el IRA le brinda muchas cosas, está en lo cierto. Sin embargo, como con todas las cosas en la vida, existen compensaciones. El IRA está destinado para sus ahorros de retiro. Significa que el IRA no desea que usted retire el dinero hasta que la edad de jubilación sea alcanzada, tal y como lo determina el IRA (a la edad de 60 años en el 2005.) Si usted retira sus activos del IRA antes de la edad requerida, deberá pagar una sanción del 10% sobre la cantidad de dinero extraído. Deberá también, pagar impuestos sobre las rentas - Esto puede sumar!

Hoja de tareas 17: Práctica adicional del proceso de revisión

A. ACTIVIDADES PREVIAS A LA REVISIÓN.

1. Lean el siguiente texto (TEXTO FUENTE) y realicen un análisis textual. Identifiquen su estructura, el registro utilizado y el área temática.
2. Realicen una lista de la terminología específica utilizada en este texto y busquen los equivalentes de cada término. En los casos en que sea pertinente, tengan en cuenta las variantes regionales y centren su búsqueda en el uso del español en Estados Unidos.
3. Identifiquen posibles problemas de traducción y propongan soluciones.

TEXTO FUENTE

SAVING FOR YOUR GOLDEN YEARS

WHAT YOU NEED TO KNOW TO BOOST YOUR NEST EGG

Retirement planning and available options

Retirement planning helps you determine how much you need to save today to enjoy a stress-free retirement. Some of the popular choices are 401(k) and 403b plans, Traditional IRA, Roth IRA, and plans for the self-employed.

Upon retirement, many workers continue to receive monetary compensation from their employer in the form of a pension. While it is good to know the various options in the market, it is also important to know the characteristics of an ideal retirement plan that will help you make the most of these options. For instance, a 401(k) plan allows you to contribute to your plan with pre-tax money, reducing the amount of tax paid out of each pay check, and the funds grow tax-free until withdrawn. The compounding effect of consistent periodic contributions is also quite dramatic. Also, you can access your 401(k) account when you retire or if you switch jobs. Tax deferral, however, comes to an end when you begin to make withdrawals.

Take Advantage of Company Matching

In many employer-sponsored retirement plans, your company will match some or all of your contributions. If your employer offers a plan like this and you do not contribute enough to get your employer's match, you are passing up "free money" for your retirement savings.

Focus On Fees

Fees and expenses vary from product to product and can take a huge bite out of your returns. Even small differences in investment costs can translate into large differences in returns over time. This can have an especially big impact when your investment goal is saving for retirement.

Employee Contributions

Any Member may make Employee Contributions under this Section. The amount of Employee Contributions shall be 6 percent of his or her Compensation received during the Plan Year while a Member. The Employee Contributions of a Member shall be made through payroll deductions

and shall be paid to the Trustee as soon as practicable, but in no event later than the 15th business day of the month following the month in which such amounts would otherwise have been payable to the Member in cash. The amount of the Employee Contribution, however, shall be reduced by any amount that causes the total contribution to exceed the limitations established under Sections 410(f) and (g) of the Code.

Notwithstanding any provision of the Plan to the contrary, a Member who remains in the service of the Employer but ceases to be an Employee shall continue to be a Member of the Plan but shall not be eligible to make Employee Contributions or receive allocations of Matching Contributions while his or her employment status is other than as an Employee.

Adaptado de: *3 Easy Ways to Boost your Retirement Savings*. Recuperado de <https://www.investor.gov/additional-resources/general-resources/publications-research/info-sheets/3-easy-ways-boost-your-retirement-and-pension-plan-of-the-organization-of-american-states-and-its-policies-and-procedures>. Recuperado de <http://www.oas.org/legal/english/docs/oasretirementandpensionplan.htm>

B. ACTIVIDADES DE REVISIÓN.

1. Lean la siguiente traducción del texto *Saving for your golden years: What you need to know to boost your nest egg*. Identifiquen los errores de traducción y subráyenlos.
2. Clasifiquen los errores según la tipología utilizada en este curso.
3. Propongan soluciones para cada uno de los errores señalados y compartan sus sugerencias de corrección con la clase. En todos los casos, deben brindarse fundamentos sólidos para las soluciones propuestas.

TRADUCCIÓN

| | |
|---|---|
| 1 | AHORRANDO PARA SUS AÑOS DORADOS: LO QUE NECESITA SABER PARA |
| 2 | ESTIMULAR SU NIDO |
| 3 | Planeando la jubilación y las opciones disponibles |
| 4 | Los planes de jubilación le ayudan a determinar cuánto necesita ahorrar hoy para |
| 5 | disfrutar de una jubilación libre de stress. Algunas de las opciones populares son |
| 6 | planes 401 (k) y 403b, Traditional IRA, IRA Roth y planes para los trabajadores por |
| 7 | cuenta propia. |
| 8 | Al momento de jubilarse, muchos trabajadores siguen recibiendo una |

9 remuneración monetaria de su empleador en la forma de una pensión. Si bien es
10 bueno saber de las diferentes opciones disponibles en el mercado, también es
11 importante conocer las características de un plan de retiro ideal que le ayudará a
12 sacar el máximo provecho de estas opciones. Por ejemplo, un plan 401 (k) le
13 permite contribuir a su plan con dinero pre-impuestos, reduciendo la cantidad de
14 impuestos pagados de cada cheque de pago, y los fondos crecerán libres de
15 impuestos hasta que sean retirados. El efecto de combinado de aportaciones
16 periódicas consistentes es también bastante dramático. Además, puede acceder
17 a su cuenta 401 (k) cuando se jubile o cambie de trabajo. El aplazamiento de
18 impuestos, sin embargo, llega a su fin cuando usted empieza a retirar dinero.

19 **Toma ventaja de los aportes de tu empresa**

20 En muchos planes esponsorados por el empleador, la compañía aportará alguna
21 o todas sus contribuciones. Si su empleador le ofrece un plan así y usted no
22 contribuye lo suficiente para emparejar la contribución de su empleador, usted
23 está pasando “dinero gratuito” para sus ahorros jubilatorios.

24 **Enfócate en las tarifas**

25 Tarifas y precios varían de producto a producto y esto puede pegar una mordición
26 de su remuneración. Incluso pequeñas diferencias de costos de inversión pueden
27 traducirse en una gran desigualdad en la tasa de rentabilidad con el tiempo; la
28 cual puede tener un gran impacto cuando esté invirtiendo en su fondo retiro.

29 **Aportes del empleado, “Employee Contributions”**

30 En esta sección cualquier empleado puede realizar su contribución o aporte a la
31 caja de pensiones. La cantidad de contribuciones debe ser el 6% de su

| | |
|----|---|
| 32 | compensación durante el año plan mientras se es miembro. Los aportes de un |
| 33 | socio se deben realizar mediante deducciones de la nómina y se pagarán al |
| 34 | administrador fiduciario tan pronto como sea práctico, pero no después del |
| 35 | decimoquinto día hábil del mes siguiente al mes en el cual dicha suma sería |
| 36 | pagadera al socio en efectivo. El monto de las contribuciones del trabajador será |
| 37 | reducido, sin embargo, por la cantidad necesaria para evitar le exceso de las |
| 38 | limitaciones establecidas en las Cláusulas 410(f) y (g) del Código. |
| 39 | A pesar de cualquier disposición del Plan que especifique lo contrario, un |
| 40 | miembro que permanece a las órdenes de su empleador pero cesa de ser un |
| 41 | empleado continuará siendo un miembro del Plan pero no podrá hacer |
| 42 | contribuciones del trabajador o recibir asignaciones de contribuciones de contrapartida. |

C. ACTIVIDADES DE REFLEXIÓN.

1. ¿Qué conocimientos y habilidades son necesarios para corregir una traducción? Mencionen las razones que sustentan su respuesta.
2. ¿Es necesario realizar un análisis del texto fuente antes de corregir una traducción? ¿Por qué?
3. ¿Qué aspectos del texto traducido podrían mejorarse, pero no son objeto de la corrección? Fundamenten su respuesta.
4. ¿Cuáles cree que son los errores más graves que presenta esta traducción? Indiquen las razones que sustentan su respuesta.
5. ¿Cuáles pueden ser las causas de los errores presentes en esta traducción? ¿Cómo podrían superarse?

STUDENT SELF-ASSESSMENT SHEET

1. In what ways did the activities in this coursebook help me to practice my translation skills? _____

2. What did I like about the activities? Why?

3. What aspects of the translation process do I find difficult? Why?

4. What am I good at when translating?

5. What do I need to improve about my translations? What am I planning to do to do better translations?

Referencias bibliográficas

- 3 easy ways to boost your retirement savings. *U.S. Security and Exchange Commission*. Recuperado de <https://www.investor.gov/additional-resources/general-resources/publications-research/info-sheets/3-easy-ways-boost-your>
- 10 Tips to Help You Boost Your Retirement Savings—Whatever Your Age. (2017) *Merrill Edge*. Bank of America Corporation. Recuperado de https://olui2.fs.ml.com/Publish/Content/application/pdf/GWMOL/10_retirement_tips.pdf
- An Introduction to Mutual Funds*. Recuperado de <http://www.sec.gov/investor/pubs/inwsmf.htm>
- Auditor's Report. *Investopaedia*. Recuperado de <http://www.investopedia.com/terms/a/auditorsreport.asp#ixzz4faqCyO17>
- Baker, M. (1992). *In Other Words*. New York: Routledge.
- Beginners' Guide to Financial Statements. (2007). *Investor Publications*. U.S. Security and Exchange Commission. Recuperado de <http://www.sec.gov/investor/pubs/begfinstmtguide.htm>
- Bolsa de Comercio de Buenos Aires*. Retrieved from <https://www.bolsar.com/vistas/sociedades/estadoscontables.aspx>
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida: Barcelona.
- Cámara Argentina de Fondos Comunes de Inversión*. Recuperado de http://www.fondosargentina.org.ar/scripts/cfn_ConceptosBasicos.html
- Chuck J. (2013). Apple and Android Trading Smartphone Market Shares in the Largest Markets. Recuperado de <https://www.forbes.com/sites/chuckjones/2013/07/02/apple-and-android-trading-market-shares-in-the-largest-markets/#3ab0f4bb3502>
- Comisión Nacional de Valores*. Recuperado de <http://www.cnv.gob.ar/>
- Company Fillings*. U.S. Security and Exchange Commission. Recuperado de <https://www.sec.gov/dera/data/financial-statement-data-sets.html>
- Deseret 401(k) Plan* (2018). DMBA. Recuperado de <https://www.dmba.com/nsc/handbooks/pdf/401kpln.pdf>
- El Portal de Educación Financiera*. Recuperado de <http://www.invertir.gob.ar/>
- Ferrer, E. S. (2017). *El uso de corpus textuales en la clase de traducción*. Trabajo final de adscripción. Material inédito.
- Grice, P. H. (1989). *Studies in the way of words*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Ivesco Equity and Income Fund: The all weather portfolio*. (2015) Ivesco Distributors, Inc. disponible en <https://www.ivesco.com/pdf/VK-EQI-IVG-1KIT.pdf?contentGuid=2da>
- Morgan Stanley. (2017). Revenue-sharing Fund Families. Recuperado de https://www2.morganstanley.com/wealth/disclosures/pdfs/revenue_sharing.pdf

- Mutual Funds A Guide for Investors*. U.S. Securities and Exchange Commission Office of Investor Education and Advocacy. Recuperado de http://www.d103.org/uploaded/documents/Business_Office/sec-guide-to-mutual-funds.pdf
- Newmark, P. (1981) *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nord, C. (2010). La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción. *Puentes*, 9, 9–18.
- PACTE. (2001). La Competencia traductora y su adquisición. *Quaderns, Revista de Traducción*, 6, 39–45. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Retirement and pension plan of the organization of American States and its policies and procedures. (2001) Recuperado de <http://www.oas.org/legal/english/docs/oasretirementandpensionplan.htm>
- Sager, J. C. (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Serón Ordóñez, I. (2005) La traducción de la metáfora en los textos financieros: Estudio de caso. Recuperado de <http://documents.mx/documents/la-traduccion-de-la-metafora-en-los-textos-financieros.html>
- Sestopal, M. D. y Gava, I. Y. (2015). *Talleres de Traducción Comercial: Primeros pasos en el camino de la traducción especializada*. Licencia Creative Commons. Recuperado de <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/1771>
- Sestopal, M. D.; Lemoine, G.; Mendoza, M. J.; Moyetta, D. S.; Ponce, M.D. & Schinder, G. (2001). Taller: La terminología: una valiosa herramienta para el traductor - Aplicación práctica en el área de Traducción Comercial: Balances – *III Jornadas Iberoamericanas de Terminología*. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.
- Sestopal, M.D. & Baquero, J.A. (2013). *From theory to practice: Editing and the significance of team work*. Material inédito.
- Suau Jiménez, F. (2000). *El género y el registro en la traducción del discurso profesional: un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad*. Recuperado de <http://www.ub.es/filhis/culturele/tinasuau.html>
- Understanding Stocks and Shares*. Recuperado de <http://www.tddirectinvesting.co.uk/get-started/understanding-shares/>
- What is a Mutual Fund and how does it fit into my Financial Plan and Investment Management Strategy?* Recuperado de <http://www.trendlinefinancialsolutions.com/what-is-a-mutual-fund/>